

# Panambarasan Dot Tolu Baasa

~~~~~

## Kimaragang

Winaal di

**Paul Kroeger**

**1987**

Pinonimbanan ejaan, pinolintotok dot ejaan, rinuangan sâabat om dinidilan di James Johansson 2013

Iti buuk diti, notorbit keensan dit toon 1987 dit Persatuan Dusun Sabah Bersatu (USDA) it natanus no diiri.

# Buku Rangkai- Rangkai Kata Tiga Bahasa

~~~~~

## Bahasa Malaysia

Dikarang oleh

**Paul Kroeger**

**1987**

Pengubahan ejaan, pembetulan ejaan, penambahan sedikit dan pemformatan oleh James Johansson 2013

Buku ini diterbit kali pertama pada tahun 1987 oleh Persatuan Dusun Sabah Bersatu (USDA) yang tidak wujud lagi.

# Tri-Lingual Phrase Book

~~~~~

## English

Written by

**Paul Kroeger**

**1987**

Spelling changes, spelling corrections, minor additions and formatting by James Johansson 2013

This book was originally published in 1987 by the now defunct United Sabah Dusun Association (USDA).



Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2013

## Cara menyebut perkataan Kimaragang

Huruf-huruf yang digunakan untuk menulis bahasa Kimaragang hampir sama dengan huruf-huruf Bahasa Malaysia. Sebutan huruf **a, i, u, p, t, k, g, m, n, ng, j, s, l, w** dan **y** dalam bahasa Kimaragang sama seperti sebutan huruf-huruf ini dalam Bahasa Malaysia.

Huruf **e** dalam bahasa Kimaragang sentiasa disebut seperti **e** dalam **esok** atau **leher**, dan bukannya seperti **e** “pepet” dalam perkataan **tempat** atau **telur**.

Huruf **o** dalam bahasa Kimaragang disebut seperti **o** dalam perkataan **sos**, ataupun seperti **e** “pepet” dalam perkataan **sedap**. Jadi, **o** dalam perkataan **momogun** (iaitu ‘orang tempatan’) berbunyi seperti **e** dalam Bahasa Malaysia **memegang**.

Tanda (') digunakan seperti dalam ejaan lama bagi perkataan Melayu **ma'af** dan **sa'at** untuk menandakan bunyi “glotal”. Tetapi, tanda ini tidak digunakan di hujung perkataan kerana bunyi glotal wujud secara automatik untuk semua kata nama, kata kerja dan kata sifat. Oleh itu untuk semua kata nama dan kata kerja semua vokal (**a, e, i, o, u**) yang terdapat pada hujung perkataan dalam bahasa Kimaragang berbunyi pendek dan “keras”, kerana angin diperhentikan dari kerongkong. Misalnya, bunyi akhir perkataan **dila** (‘lidah’) sama dengan bunyi akhir perkataan Melayu **tidak** (dalam sebutan Semenanjung).

Dalam kata ganti nama dan beberapa jenis perkataan yang lain, ada bezanya di antara perkataan yang berakhir dengan glotal dan yang tidak, dan oleh itu, untuk jenis perkataan itu ejaan tidak membezakan semua perbezaan dalam sistem bunyian. Untuk membezakan perkataan yang akan sama ejaan, huruf **h** digunakan di hujung perkataan. Misalnya, perkataan **koh** (‘kau’) dan **ko** (‘atau’) dibezakan dengan menambah huruf **h**, yang juga menunjukkan yang mana perkataan berbunyi lembut di hujung, dan yang mana berbunyi keras, atau dengan glotal. Perkataan **tongo** (kata jamak) dan **tongoh** (‘apa’) juga dibezakan dengan huruf **h**. Selain itu huruf dan bunyi **h** tidak ada dalam bahasa Kimaragang.

Huruf **b** dan **d**, apabila terdapat di tengah-tengah dua huruf vokal, disebut secara “tidak berbunyi”, iaitu, dengan menghentikan angin dari kerongkong. Misalnya, huruf **b** dalam perkataan **kabang** (‘mulut’) berbunyi hampir sama dengan huruf **kb** dalam perkataan Melayu **takbir**. Huruf **d** dalam perkataan **sodoy** (‘malam’) berbunyi hampir sama dengan huruf **kd** dalam perkataan Melayu **takdir** (menurut sebutan Semenanjung).

Terdapat pula beberapa perkataan Kimaragang yang menggunakan bunyi **b** dan **d** biasa (iaitu “berbunyi”) di antara dua vokal dalam dialek Tandek. Huruf **bb** dan **dl** digunakan dalam perkataan ini, misalnya **adlaw** (‘hari/mata hari’) dan **todlong** (‘masuk’). Bezanya di antara **dl** (berbunyi) dan **d** (tidak berbunyi) kedengaran dalam perkataan **monudlung** (‘lihat ke bawah’) dan **momudung** (‘potong kayu’). Dalam dialek Pitas, **dl** disebut sama seperti ejaannya, iaitu **d** dituruti dengan huruf **l**. Kononnya, suatu dialek kecil di Pitas sebut perkataan ‘hari/mata hari’ sebagai **taglaw**, kemungkinan besar sebutan yang paling asli.

Huruf **r** dalam bahasa Kimaragang disebut secara kuat dan terang. Hujung lidah terkena di atas mulut satu kali, seperti **r** dalam bahasa Melayu di Sabah. Terdapat juga beberapa orang Kimaragang yang menyebut **r** dengan bahagian belakang lidah dan kerongkong, seperti dalam bahasa Melayu Johor. Cara sebutan ini dinamakan **bira** dalam bahasa Kimaragang.

### **Pronunciation Guide**

The Kimaragang language is written with an alphabet very similar to that of Bahasa Malaysia. Most of the letters used in the Kimaragang alphabet – **a, i, u, p, t, k, g, m, n, ng, j, s, l, w** and **y** – are pronounced exactly the same in Kimaragang as in Malay.

The letter **e** is always pronounced like the **e** in **get** or **eight**, and never like the shwa sound (i.e., the sound of the **u** in **cut**).

The letter **o** is usually pronounced like the **o** in **ought** when occurring in the last two syllables of the word; and like the **u** in **rub** if it is three or more syllables from the end of the word.

The apostrophe (') represents a glottal stop, as in the old Malay spelling of **ma'af** and **sa'at**, or the sound between the two halves of the English word **uh-uh** (meaning 'no').

The glottal stop at the end of a word is not written since for most words (all nouns, verbs and adjectives) it occurs automatically. For all nouns, verbs and adjectives any word-final vowel (**a**, **e**, **i**, **o** or **u**) is pronounced with a hard, abrupt ending (glottal stop). For example, the ending of the Kimaragang word **dila** 'tongue' sounds the same as the ending of the Malay word **tidak** (in West Malaysian pronunciation).

For pronouns and various functor words, the glottal sound may or may not occur after a final vowel, and so for this small class of words the spelling system under-differentiates the sound system. To distinguish a couple of otherwise orthographically identical pairs of words, a final **h** has been added. The words **koh** 'you (sg)' and **ko** 'or' are orthographically distinguished by the use of a final **h** which also indicates that the word **koh** ends with a soft sound (i.e., no glottal), whereas **ko** ends with a hard sound (glottal). The words **tongo** (pluralizer) and **tongoh** ('what') are also differentiated by the letter **h**. The letter and sound **h** does not otherwise occur in Kimaragang.

The letters **b** and **d**, when they occur at the beginning of a word or between two vowels, are "glottalized," that is, pronounced with a catch in the throat before the **b** or **d** sound is released. The linguistic term for such sounds is "implosive stops". Some Arabic loan words in Malay have similar sounds. Thus the **b** in **kabang** 'mouth' sounds similar to the **kb** in the Malay word **takbir**. The **d** in **sodoy** 'night' sounds similar to the **kd** in the Malay word **takdir** (in the West Malaysian pronunciation of these words). The Kimaragang people say that these **b**'s and **d**'s are "silent" or "soft".

A few Kimaragang words in the Tandek dialect have a **b** or **d** sound between vowels that is not glottalized. In this case the symbols **bb** and **dl** are used to represent the "voiced" **b** and **d** sounds (that is, like the normal English or Malay **b** and **d**), as in **tadlaw** 'day/sun', and **todlong** 'go in'. The difference between the "silent" **d** and the "voiced" **dl** is seen in the words **momudung** 'chop wood' and **monudlung** 'look down'. In the Pitas dialect of Kimaragang, **dl** is pronounced just like it looks, as a sequence of **d** plus **l** (and hence the spelling that was chosen). Reportedly, in one small Pitas dialect the word for 'day/sun' is pronounced **taglaw**, possibly the most original pronunciation.

The **r** in Kimaragang is pronounced as a flap, as in the Sabah Malay pronunciation of **parang**; similar to the **tt** sound in the American English pronunciation of the word

**butter.** At the end of a word, the **r** is often pronounced as a trill (or “rolling” of the tongue), as children do when imitating a telephone or a machine gun.

| <b>Id Suwang</b>                    | <b>Isi Kandungan</b>              | <b>Table of Contents</b>           |    |
|-------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|----|
| 1. Kopisambat                       | 1. Perjumpaan                     | 1. Meeting and Greeting            | 5  |
| 2. Sumombol                         | 2. Melawat                        | 2. Visiting                        | 6  |
| 3. Mintutun                         | 3. Perkenalan                     | 3. Getting acquainted              | 7  |
| 4. Pabpana'an                       | 4. Perjalanan                     | 4. Travel                          | 9  |
| 5. Mangansak, mangakan, om monginum | 5. Masak, makan dan minum         | 5. Cooking, eating, and drinking   | 11 |
| 6. Kosukupan om Karaja'on           | 6. Alat-Alat Kerja dan Pekerjaan  | 6. Tools and Work                  | 14 |
| 6a. Kosukupan                       | 6a. Alat-Alat Kerja               | 6a. Tools                          | 17 |
| 7. Mokituduk Momoros                | 7. Pembelajaran Bahasa            | 7. Language Learning               | 19 |
| 8. Mongoduat                        | 8. Menyoal                        | 8. Asking Questions                | 21 |
| 9. Kowosian do Pomogunan            | 9. Cuaca                          | 9. Weather                         | 22 |
| 10. Tiya                            | 10. Masa                          | 10. Time                           | 24 |
| 11. Tumur do tulun                  | 11. Umur                          | 11. Ages                           | 27 |
| 12. Waris                           | 12. Ahli keluarga                 | 12. Family                         | 28 |
| 12a. Ponginloowan                   | 12a. Gelaran                      | 12a. Terms of address              | 30 |
| 13. Numbur                          | 13. Nombor                        | 13. Numbers                        | 31 |
| 14. Momoli, Padagang, om Mongolos   | 14. Membeli, Menjual dan Meminjam | 14. Buying, Selling, and Borrowing | 33 |
| 15. Ponong Siombo                   | 15. Arah dan Tempat               | 15. Directions                     | 35 |
| 16. Monorusul om Popiinong          | 16. Penggambaran dan Perbandingan | 16. Description and Comparison     | 37 |
| 16a. Wotik                          | 16a. Warna                        | 16a. Colors                        | 40 |
| 16b. Peenangan                      | 16b. Perbandingan                 | 16b. Comparisons                   | 40 |
| 17. Mokiubat                        | 17. Pengubatan                    | 17. Medical Problems               | 42 |
| 17a. Momorisa                       | 17a. Pemeriksaan                  | 17a. Examination                   | 43 |
| 17b. Mongubat                       | 17b. Merawat                      | 17b. Treatment                     | 44 |
| 17c. Toruol                         | 17c. Penyakit                     | 17c. Diseases                      | 45 |
| 17d. Koyuwan                        | 17d. Anggota badan                | 17d. Body parts                    | 45 |
| 18. Kolumpukan Momoros              | 18. Kata-Kata Lazim               | 18. Common Expressions             | 48 |

| <b>1. Kopisambat</b>                          | <b>1. Perjumpaan</b>             | <b>1. Meeting</b>                     |
|-----------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| Siongo koh?                                   | Kamu hendak ke mana?             | Where are you going?                  |
| Sêelo.                                        | Ke sana.                         | Over there.                           |
| Nunu o maan nu?                               | Kamu sedang buat apa?            | What are you doing?                   |
| Waro tiimon ku.                               | Saya sedang mencari sesuatu.     | I'm looking for something.            |
| Aso-i, maapânaw oku. / Aso-i, mamanaw bâanar. | Tiada, berjalan-jalan sahaja.    | Nowhere, just taking a walk.          |
| Mongoy oku sid ranaw / botung.                | Saya hendak pergi ke sawah padi. | I'm going to the paddy field.         |
| Nopongo konow kumaraja oy?                    | Sudahkah kamu siapkan kerja?     | Have you all finished your work?      |
| Nopongo no.                                   | Kami sudah siap.                 | Yes, we've finished.                  |
| Amu po nopongo.                               | Belum siap lagi.                 | Not yet.                              |
| Mantad koh siongo?                            | Dari mana tadi?                  | Where are you coming from?            |
| Mantad silo id walay ku.                      | Dari rumah saya.                 | From my house.                        |
| Awasi koh-i oy?                               | Apa khabar?                      | How are you?                          |
| Awasi-i.                                      | Baik-baik saja.                  | Fine.                                 |
| Siongo pakaayan nu?                           | Ke mana kamu pergi?              | Where are you going?                  |
| Mongoy koh siongo?                            | Ke mana kamu pergi?              | Where are you going?                  |
| Mongoy oku sid kaday.                         | Saya hendak ke pekan.            | I'm going to town.                    |
| Tongoh ot tomodon nu?                         | Apa tujuan kamu ke sana?         | Why are you going there?              |
| Monguro koh?                                  | Untuk apa kamu pergi ke sana?    | Why are you going there?              |
| Isay koruang nu?                              | Siapakah kawan kamu pergi?       | Who is going with you?                |
| Aso, iseeso oku.                              | Seorang sahaja.                  | I'm going alone.                      |
| Waro, nga silo pod toori.                     | Kawan saya masih di belakang.    | My friend is coming behind me.        |
| Maya koh dogon oy?                            | Mahukah kamu ikut saya?          | Do you want to come with me?          |
| Aaku-i, maalan oku mamanaw.                   | Tidak, saya malas hendak pergi.  | No, I don't feel like going.          |
| Asarak koh mongoy silo oy?                    | Kamu selalu pergi ke sanakah?    | Do you go there often?                |
| Amu, alambat oku-i mongoy.                    | Tidak, jarang sekali.            | No, very seldom.                      |
| Kopitalib kito.                               | Kita (dua) berlalu.              | We (two) pass by each other.          |
| Toliban koh, ki?                              | Saya lalui kamu, ya?             | I am going past you.                  |
| Oõ.                                           | Baiklah.                         | All right.                            |
| Sisiti oku po.                                | Sampai sini sajalah saya.        | I will stop here.                     |
| Kopitongkiyad kito, ki?                       | Kita berpisah dulu di sini, ya?  | We (2) will separate here, all right? |
| Kopisambat kito kembagu.                      | Kita berjumpa lagi.              | See you again.                        |

| <b>2. Sumombol</b>               | <b>2. Melawat</b>                       | <b>2. Visiting</b>               |
|----------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------|
| Isay tulun sino oy?              | Siapakah orang di sana?                 | Who's at home here?              |
| Waro ot totoron sino oy?         | Ada orang di rumah?                     | Is anybody home?                 |
| Waro.                            | Ya, ada.                                | Yes.                             |
| Endakadan kow-i oy?              | Bolehkah saya naik?                     | May I come in?                   |
| Indakod!                         | Sila naik.                              | Do come up!                      |
| Suwang siti! / Todlong!          | Sila masuk.                             | Do come in!                      |
| Ogom-ogom.                       | Sila duduk.                             | Do sit down.                     |
| Torimakasi.                      | Terima kasih.                           | Thank you.                       |
| Aali-ali kow-i oy?               | Kamu semua sihat?                       | Are you all well?                |
| Kodtuwaday kow-i oy?             | Kamu semua sihat?                       | Are you all well?                |
| Ali-ali-i.                       | Baik-baik sahaja.                       | Yes.                             |
| Kodtuwaday-i.                    | Baik-baik sahaja.                       | Yes.                             |
| Nunu ot tomodon nu?              | Apa tujuan kamu?                        | What is your errand?             |
| Aso-i. Sumombol-i bâanar.        | Tiada, hanya melawat sahaja.            | Nothing, just a friendly visit.  |
| Muli oku po dino diti.           | Saya pulang dahulu, ya?                 | I'd better be going.             |
| Ay, aso nununu nu diti, owo/alo. | Tiada apa-apa yang kami berikan kamu.   | We haven't offered you anything. |
| owo                              | (panggilan lelaki sama lelaki)          | ( term-of-address man-to-man)    |
| alo                              | (panggilan perempuan sama perempuan)    | (term-of-address woman-to-woman) |
| Mindoo koh bâanar diti.          | Kamu pergi dengan tangan kosong sahaja. | You are going away empty handed. |
| Nunu po dîno iri, owo.           | Cukup sudah, apa lagi?                  | What more could you offer?       |
| Aso mangan dino.                 | Tidak apa.                              | That's all right.                |
| Okon-ko ogumu ot boborosan kawo. | Tak apalah!                             | Don't mention it.                |
| Eduan kow, ki?                   | Selamat tinggal.                        | Good-bye!                        |
| Oo, tatagon.                     | Ya, selamat jalan.                      | Take care!                       |

| <b>3. Mintutun</b>                                | <b>3. Berkenalan</b>                                     | <b>3. Getting Acquainted</b>          |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Obbuli oku mongoduat dikawoy?                     | Bolehkah saya tumpang bertanya?                          | May I ask you something?              |
| Obbuli.                                           | Boleh!                                                   | Sure.                                 |
| Isay ngaran nu?                                   | Siapa nama kamu?                                         | What is your name?                    |
| Ngaran ku nopo nga i Juanis.                      | Nama saya Yohanes.                                       | My name is John.                      |
| Yoku diti koorikot siti.                          | Saya baru saja sampai di sini.                           | I am new here.                        |
| Aso po ot otutunan ku siti.                       | Saya belum kenal sesiapaapun di sini.                    | I don't know anyone here yet.         |
| Isay ngaran do tulun dilo?                        | Siapakah nama orang itu?                                 | What is that person's name?           |
| Tulun siti ilo oy?                                | Adakah dia orang sini?                                   | Does he live here?                    |
| Obbuli koh mongoruang dogooy, mintutun oku dialo? | Boleh ka saudara perkenalkan saya kepadanya?             | Can you introduce me to him?          |
| Obbuli, aso-i sala dino.                          | Boleh, apa salahnya?                                     | Sure, no harm in that.                |
| Siti o kampung nu oy?                             | Di sinikah kampung saudara?                              | Is this your village?                 |
| Nunu o karaja nu?                                 | Apakah pekerjaan kamu?                                   | What do you do for a living?          |
| Aso-i, mutatanom oku.                             | Saya bertani.                                            | I'm a farmer.                         |
| Maakaraja oku do guru.                            | Saya seorang guru.                                       | I'm a teacher.                        |
| Siombo ot iyonon nu siti?                         | Kamu tinggal di mana?                                    | Where do you live here?               |
| Songkuro kono kole'ed siti?                       | Berapa lama kamu sudah tinggal di sini?                  | How long have you been here?          |
| Olele'ed no sâabat.                               | Agak lama juga.                                          | I've been here a while.               |
| Songkuro no kole'ed?                              | Berapa lama?                                             | How long?                             |
| Waro no dati duwo minggu.                         | Lebih kurang dua minggu.                                 | Around two weeks.                     |
| Ole'ed kopo siti oy?                              | Berapa lama lagi kamu tinggal di sini?                   | Will you stay here long?              |
| Waro po sonto'on oku siti.                        | Satu tahun lagi.                                         | For another year.                     |
| Awasi-i koh miyon siti oy?                        | Kamu rasa seronok tinggal di sini?                       | Do you like living here?              |
| Awasi-i.                                          | Ya, seronok.                                             | Yes, I like it.                       |
| Songkuro no ot tumur nu?                          | Berapa umur kamu?                                        | How old are you?                      |
| Tolu nopod om duwo to'on no.                      | Tiga puluh dua tahun.                                    | 32 years.                             |
| Ki-sawo kono oy?                                  | Kamu sudah berkahwin?                                    | Are you married?                      |
| Ki-sawo no.                                       | Ya, sudah berkahwin.                                     | Yes, I am married.                    |
| Aso po.                                           | Belum lagi.                                              | No, not yet.                          |
| Ki-anak kono oy?                                  | Kamu sudah ada anak?                                     | Do you have any children?             |
| Piro no ot tanak nu?                              | Berapa orang anak kamu?                                  | How many children do you have?        |
| Nunu it tanak nu di gulu, kusay ko tongondu?      | Adakah anak kamu yang pertama itu lelaki atau perempuan? | Is your oldest child a boy or a girl? |
| Piro tanak nu do kusay oy?                        | Berapa anak kamu itu lelaki?                             | How many sons do you have?            |
| Tongondu, piro?                                   | Berapa anak perempuan?                                   | How many girls?                       |
| Miyaw po i tidi om tama nu oy?                    | Ibu bapa kamu masih hidupkah?                            | Are your parents still living?        |
| Miyaw po.                                         | Ya, masih hidup.                                         | Yes.                                  |
| Minatay no.                                       | Tidak, sudah meninggal.                                  | No, they are dead.                    |

|                                         |                                           |                                            |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Waro po mole'eng nu oy?                 | Orang tua kamu masih ada?                 | Are your parents still living?<br>(polite) |
| Waro po.                                | Masih ada.                                | Yes.                                       |
| Aso no.                                 | Tiada lagi.                               | No.                                        |
| Piro kow miobpinee?                     | Kamu mempunyai berapa orang adik-beradik? | How many brothers and sisters do you have? |
| Onom koyuwan okoy miobpinee.            | Kami enam orang adik-beradik.             | There are six of us all together.          |
| Ikaw gaam ot tanak gulu?                | Kamu anak sulungkah?                      | Are you the eldest?                        |
| Okon-i, waro po ot tobpinee gulu ku no. | Tidak, saya mempunyai abang/kakak.        | No, I have an older brother/sister.        |



| <b>4. Pabpana'an</b>                                      | <b>4. Perjalanan</b>                                                            | <b>4. Travel</b>                                                   |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Siongo ot ralan kumaa sid Samparita?                      | Di mana jalan ke Samparita?                                                     | Where is the trail to Samparita?                                   |
| Mamanaw koh-i.                                            | Berjalan terus.                                                                 | Go straight.                                                       |
| Sumimpang koh id bogil do gibang.                         | Menyimpang ke kiri.                                                             | Turn left.                                                         |
| Sumimpang koh id bogil do wanan.                          | Menyimpang ke kanan.                                                            | Turn right.                                                        |
| Orikot-i do kurita sori oy?                               | Dapatkah kereta sampai ke sana?                                                 | Can a car/jeep get there?                                          |
| Orikot-i.                                                 | Ya, boleh sampai.                                                               | Yes.                                                               |
| Amu, aso waya'an do kurita sori.                          | Tidak, tiada jalan raya untuk kereta ke sana.                                   | No, there's no way for a car to get there.                         |
| Awasi-i ot talun-alun kumaa id Tinogu oy?                 | Elokakah jalan raya ke Tinogu?                                                  | Is the road to Tinogu in good shape?                               |
| Amu, nara'ag i talun-alun silo.                           | Tidak, jalan raya itu sudah rosak.                                              | No, it is ruined/rough.                                            |
| Notuan i talun-alun silo.                                 | Jalan raya itu terputus kerana tanah runtuh.                                    | The road was cut by a landslide.                                   |
| Noliyudan i talun-alun silo id Rakit.                     | Jalan raya di Rakit telah dilanda banjir.                                       | The road is flooded at Rakit.                                      |
| Amu katalib o kurita.                                     | Tidak boleh dilalui kereta.                                                     | Cars cannot get through.                                           |
| Songkuro kole'ed mamanaw mantad siti kumaa sid Samparita? | Berapa lama perjalanan dari sini ke Samparita?                                  | How long does it take to get to Samparita from here?               |
| Olele'ed-i sabat, waro dati ot apat jaam.                 | Agak lama sedikit, lebih kurang empat jam.                                      | A bit long, around four hours.                                     |
| Ong awagat i binabo, asadayan mamanaw.                    | Kalau barang-barang yang dipikul berat, perjalanan akan memakan masa satu hari. | If your load is heavy, it will take all day.                       |
| Induwo tumakad.                                           | Mendaki dua bukit.                                                              | You have to climb two hills.                                       |
| Otidong o ralan silo.                                     | Jalan itu curam.                                                                | The trail is steep.                                                |
| Obutak o ralan silo.                                      | Jalan itu berlumpur.                                                            | The trail is muddy.                                                |
| Alamow o ralan silo.                                      | Jalan itu licin.                                                                | The trail is slippery.                                             |
| Orumpad o ralan silo.                                     | Jalan itu berbatu kasar.                                                        | The trail is rocky.                                                |
| Osupot o ralan silo.                                      | Jalan itu sangat semak.                                                         | The trail is over-grown.                                           |
| Oginturuak o ralan silo.                                  | Jalan itu buruk.                                                                | The trail is bumpy.                                                |
| Oobang o ralan silo.                                      | Jalan itu buruk.                                                                | The trail is rough.                                                |
| Nara'ag no i bantaran silo.                               | Jambatan di sana telah rosak.                                                   | The bridge there is broken.                                        |
| Aaku ela'an siongo o ralan.                               | Saya tidak tahu di mana jalannya.                                               | I don't know the way.                                              |
| Mokitolunung oku dara dikaw.                              | Tolong tunjukkan pada saya jalan itu.                                           | Please show me the way.                                            |
| Waro tulun siti pokiwaya'an / pokitolunungan ku oy?       | Ada sesiapa yang boleh tunjukkan jalan itu pada saya?                           | Is there someone here that can show me the way?                    |
| Aaku otolunungan i ralan.                                 | Saya tidak tahu jalan itu.                                                      | I don't know the trail.                                            |
| Rumosi oku dot apalid tu aaku po insan kapanaw siti.      | Saya takut sesat kerana saya tidak pernah ke sini.                              | I'm afraid of getting lost, because I have never been here before. |

|                                                                  |                                                                         |                                                                              |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Isay ot orang tua siti?                                          | Siapa Ketua Kampung di sini?                                            | Who is the village head man?                                                 |
| Siongo o walay di orang tua?                                     | Di manakah rumah Ketua Kampung?                                         | Where is the head man's house?                                               |
| Otoron ka yalo diri?                                             | Adakah dia di rumahnya?                                                 | Is he at home?                                                               |
| Waro gaam ot walay intoronon dot odopon do tulun koririkot siti? | Ada rumah tumpangan untuk pelawat yang datang di sini?                  | Is there a place for visitors to sleep here?                                 |
| Siongo ot ela'an duyu ot waro o talipon siti?                    | Di mana telefon yang terdekat?                                          | Where is the nearest telephone?                                              |
| Waro gaam o padagang do takanon siti?                            | Ada orang menjual makanan di sini?                                      | Is there a place to buy food here?                                           |
| Waro gaam kaday pangakanan siti?                                 | Ada kedai makan di sini?                                                | Is there a restaurant(food stall) here?                                      |
| Aa-i kosomu iti weeg diti oy?                                    | Air ini kotorkah?                                                       | Is this water clean enough to drink?                                         |
| Obbuli tinumon oy?                                               | Bolehkah air ini diminum?                                               | Is this water clean enough to drink?                                         |
| Kosomu mari no weeg dino.                                        | Air itu kotor.                                                          | This water is dirty.                                                         |
| Atatagon mabpanaw, kakalu ong waro walatik do tulun.             | Berhati-hati semasa berjalan, mungkin ada jerat lembing yang merbahaya. | Be careful when you are walking, in case someone has set a spear-trap there. |
| Ogumu o limatok silo id timba'an.                                | Banyak pacat di hutan.                                                  | There are lots of land leeches in the jungle.                                |
| Indaday oku po!                                                  | Tunggu saya!                                                            | Wait for me!                                                                 |
| Lalangkaso!                                                      | Cepatlah!                                                               | Hurry up!                                                                    |
| Lologot-i, sumusu'ut oku-i dikaw.                                | Pergilah dulu perlahan-lahan, saya akan ikut kemudian.                  | You go on ahead, I'll come along behind you.                                 |
| Kososogit konow mamanaw!                                         | Selamat jalan!                                                          | Have a safe trip!                                                            |

| <b>5. Mangansak, Mangakan om Monginum</b>      | <b>5. Masak, Makan dan Minum</b>                      | <b>5. Cooking, Eating and Drinking</b>               |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Nakaakan kono oy?                              | Kamu sudah makan?                                     | Have you eaten yet?                                  |
| Oõ; nakaakan oku no.                           | Saya sudah makan.                                     | Yes, I have eaten.                                   |
| Pomoog po, miilang tokow mangakan.             | Cucilah tangan, kita makan bersama.                   | Wash your hands, let's eat!                          |
| Oobas koh-i mamabut oy?                        | Kamu biasa makan dengan tangan?                       | Do you know how to eat with your fingers?            |
| Aso tongo sonduk diti.                         | Tidak ada sudu makan.                                 | We have no spoons.                                   |
| Takano, ki?                                    | Tambah nasilah!                                       | Have some more rice!                                 |
| Okon-ko kokono'on, ogumu po o takanon siti.    | Jangan segan-segan, ada banyak nasi lagi.             | Don't be shy, there is still plenty of rice left.    |
| Miuma no, owiyaw oku no.                       | Cukuplah, saya sudah kenyang.                         | This is enough, I am full.                           |
| Kada mongiruk.                                 | Jangan malu.                                          | Don't be shy.                                        |
| Okon-ko okukuwa'an.                            | Jangan malu.                                          | Don't be shy.                                        |
| Witilon oku diti.                              | Saya rasa lapar.                                      | I am hungry.                                         |
| Tuuwan oku diti.                               | Saya rasa dahaga.                                     | I am thirsty.                                        |
| Orusuk yalo wo!                                | Dia tamak.                                            | He's a glutton!                                      |
| Iti o weeg pomoogan do longon, ki!             | Ini air untuk cuci tangan.                            | Here is water to wash your hands.                    |
| Pongindad po, monorimo oku po.                 | Tunggu sekejap, saya masak nasi dahulu.               | Wait a minute, I'll cook some rice.                  |
| Nansak no i takano diri oy?                    | Nasi itu sudah masak?                                 | Is the rice cooked yet?                              |
| Oõ, nansak no i takanon, nga i tumbus po tamu. | Ya, nasi itu sudah masak tetapi sayurinya belum lagi. | Yes, the rice is cooked but not the vegetables.      |
| Nunu ot rinapa tokow diti?                     | Apakah lauk kita ini?                                 | What will we eat with the rice? (What is our viand?) |
| Aso tongo rinapa diti owo.                     | Tiada lauk yang sedap.                                | We don't have any good meat dish.                    |
| Aso tatantu do rinapa diti owo.                | Lauk kita ini tidak begitu baik.                      | Forgive the humble food.                             |
| Kukuoyon mangansak iti sada diti?              | Bagaimana hendak masak ikan ini?                      | How should I cook this fish?                         |
| Rapa'on ko, guringon ko, tunuwan?              | Rebus, goreng atau panggang?                          | Boil it, fry it or roast it?                         |
| Topuru'on nopo boõ.                            | Kukus saja.                                           | Just steam it.                                       |
| Oomis ilo tuwa do bundu dilo.                  | Buah belunuk itu manis.                               | Belunuk fruit is sweet.                              |
| Oosom iti mangga diti.                         | Mangga ini masam.                                     | This mango is sour.                                  |
| Oosin iti weeg do tumbus.                      | Sup ini masin.                                        | This soup is salty.                                  |
| Opeet iti tompodu do lansat diti.              | Biji langsung ini pahit.                              | The lansat seeds are bitter.                         |
| Apalo iti rinapa diti.                         | Lauk ini tawar.                                       | This meat needs salt.                                |
| Opodos ot lada.                                | Lada ini pedas.                                       | Chili is hot.                                        |
| Alanut iti tonsi, amu po nansak banar.         | Daging ini masih keras, belum cukup masak.            | This meat is tough, it isn't well-cooked.            |
| Nolungku no ilo tonsi.                         | Daging ini sudah empuk.                               | This meat is tender.                                 |

|                                                          |                                                                 |                                                                       |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Nokopulak no karawa.                                     | Lauk ini kurang masak.                                          | It is under-cooked.                                                   |
| Sookay no yalo do takano.                                | Kautkannya sedikit nasi.                                        | Scoop some more rice for him.                                         |
| Onuway yalo do linopot.                                  | Berikannya satu bungkus nasi lagi.                              | Give him another packet of rice.                                      |
| Bolingkogoton oku, onuway oku po dot weeg tinumon.       | Kerongkong saya tersumbat dengan nasi, ambilkan saya air minum. | The rice is stuck in my throat, get me a drink of water.              |
| Noluganan i tanak ku do tulang.                          | Anak saya tercekik tulang.                                      | My child is choking on a bone.                                        |
| Mangkanan koh-i do wogok oy?                             | Kamu biasa makan daging babi?                                   | Do you eat pork?                                                      |
| Mangkanan-i.                                             | Makan juga.                                                     | Yes.                                                                  |
| Monigup koh ka dino?                                     | Kamu hisap rokok?                                               | Do you smoke?                                                         |
| Aaku oobas yoku monigup.                                 | Tidak, saya tidak biasa hisap rokok.                            | I don't smoke.                                                        |
| Oobas koh-i monginum do kombos oy?                       | Kamu biasa minum tapai?                                         | Do you drink rice wine?                                               |
| Monginum-i, nga okudik nopo. Obingowukan oku yoku mari.  | Saya boleh minum sedikit sahaja kerana saya mudah mabuk.        | I can drink a little bit, but not too much. It goes right to my head. |
| Mokimaap oku po, aaku po kawasa keenum tidino po diti.   | Saya minta maaf kerana saya tidak boleh minum sekarang.         | I'm sorry, I can't drink right now.                                   |
| Tudu po; opuunan koh dati.                               | Sentuh sahaja, nanti kamu kempunan.                             | Touch the glass; otherwise a curse might fall on you.                 |
| Posigupo oku po!                                         | Berikan saya sebatang rokok.                                    | Give me a cigarette.                                                  |
| Waro ot songkinis tosu duyu oy?                          | Ada separuh daun sirih kamu?                                    | Can you give me half a siri leaf?                                     |
| Waro ot songinan ot tinggaton duyu oy? Mokianu oku dara. | Ada sebiji pinang? Berikanlah saya!                             | Give me a betel nut, if you have one.                                 |
| Poopugo oku po!                                          | Berikan saya kapor.                                             | Give me some lime, please.                                            |
| Ponginggat kow siti, iti ot salapa.                      | Mari makan pinang, inilah bekasnya.                             | Have some betel, here is the supply box.                              |
| Mokianu oku do pusuk, mongolumbid oku po.                | Saya minta kirai untuk menggulung sigup.                        | Do you have any nipah leaf (kirai)? I want to roll a cigarette.       |
| batol                                                    | tapai tulen (tiada air)                                         | undiluted rice wine                                                   |
| kombos                                                   | tapai beras                                                     | rice wine                                                             |
| kinomol                                                  | tapai ubi kayu                                                  | tapioca wine                                                          |
| piniabu                                                  | tapai nasi                                                      | wine made from cooked rice                                            |
| kinupi / kupion                                          | tapai campuran nasi dan gula                                    | wine made from cooked rice and sugar                                  |
| kinomulok                                                | nasi dan ragi (tapai muda)                                      | rice and yeast mixture (not yet fermented)                            |
| liob                                                     | ragi                                                            | yeast (for wine)                                                      |
| liing                                                    | air tapai tulin                                                 | pure rice liquor (undiluted)                                          |
| runggow                                                  | tajau / tempayan                                                | wine jar (general term)                                               |
| sisikan                                                  | jenis tajau                                                     | type of jar                                                           |

|                  |             |                 |
|------------------|-------------|-----------------|
| mantaya          | jenis tajau | type of jar     |
| karaba'an        | jenis tajau | type of jar     |
| payak            | jenis tajau | type of jar     |
| panding          | jenis tajau | type of jar     |
| samat            | tajau kecil | small jar       |
| panding mongigol | tajau besar | biggest jar     |
| moligun          | tajau mahal | high-priced jar |

| <b>6. Kosukupan om Karaja</b>     | <b>6. Alat-alat kerja dan Pekerjaan</b>                                      | <b>6. Tools and Work</b>                            |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Nunu ot maan nu dino?             | Apa yang sedang kamu buat?                                                   | What are you doing?                                 |
| Nunu o gama'on nu?                | Apa yang sedang kamu buat?                                                   | What are you doing?                                 |
| Mongumo oku.                      | Saya sedang berladang.                                                       | I am clearing a field.                              |
| Rumilik oku.                      | Saya sedang menebas.                                                         | I am clearing brush.                                |
| Managad oku.                      | Saya sedang menebang kayu.                                                   | I am felling trees.                                 |
| Mangalampik / Momopot oku.        | Saya sedang memangkas tebasan.                                               | I am trimming off the branches.                     |
| Monutud oku di tagad ku.          | Saya sedang membakar tebasan saya.                                           | I am burning off my field.                          |
| Mongurak oku.                     | Saya sedang mengumpulkan kayu-kayan dan ranting-ranting yang tidak terbakar. | I am gathering the unburnt logs.                    |
| Mananom oku do togilay.           | Saya sedang menanam jagung.                                                  | I am planting corn.                                 |
| Mangasok oku do paray.            | Saya sedang menugal padi.                                                    | I am planting hill rice.                            |
| Gumamas oku.                      | Saya sedang memotong rumput.                                                 | I am cutting grass.                                 |
| Mongogii oku do togilay.          | Saya sedang memetik jagung.                                                  | I am picking maize (corn).                          |
| Mangarabut oku do guol.           | Saya sedang mengorek ubi keladi.                                             | I am digging taro.                                  |
| Mongukad oku do tampusuk / bayag. | Saya sedang mengorek ubi kayu / ubi rambat (keledek).                        | I am digging cassava / sweet potatoes.              |
| Momotus oku do kasang.            | Saya sedang mencabut kacang tanah.                                           | I am pulling up ground nuts.                        |
| Monibor oku.                      | Saya sedang membuat batas sawah padi.                                        | I am making bunds in my paddy field.                |
| Mongoguring oku do ranaw.         | Saya sedang membajak sawah padi.                                             | I am harrowing my rice field.                       |
| Mangaragus oku do ranaw.          | Saya sedang membajak sawah padi.                                             | I am ploughing my rice field.                       |
| Monorodok oku.                    | Saya sedang menyemai padi.                                                   | I am seeding my rice nursery.                       |
| Momotus oku do tinorodok.         | Saya sedang mencabut semaian padi.                                           | I am pulling up rice seedlings.                     |
| Nabatak no i ranaw ku.            | Sawah padi saya sudah siap untuk ditanam.                                    | My field is ready for transplanting rice seedlings. |
| Mananom oku do paray.             | Saya sedang menanam padi.                                                    | I am planting wet rice.                             |
| Momuaw oku do pirit.              | Saya sedang menghalau burung-burung dari sawah padi.                         | I am scaring birds away from the rice field.        |
| Mongomot oku do paray.            | Saya sedang mengetam padi.                                                   | I am harvesting rice (with hand knife).             |
| Manabit oku do paray.             | Saya sedang menuai padi.                                                     | I am harvesting rice (with a sickle).               |
| Mongogik oku do paray.            | Saya sedang mengirik padi.                                                   | I am threshing rice (by treading).                  |

|                                                      |                                                        |                                                                           |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Palapos oku do paray.                                | Saya sedang memukul / membanting padi.                 | I am threshing (by beating).                                              |
| Monilib oku do paray.                                | Saya sedang menganginkan padi (untuk membuang hampas). | I am winnowing (using the wind).                                          |
| Mangatap oku do paray.                               | Saya sedang menampi padi.                              | I am winnowing (using a flat basket).                                     |
| Posidang oku do paray.                               | Saya sedang menjemurkan padi.                          | I am drying rice in the sun.                                              |
| Posuwang oku do paray sid kadut.                     | Saya sedang memasukkan padi ke dalam karung/guni.      | I am putting the rice in sacks.                                           |
| Potindal oku do paray sid lagkaw.                    | Saya sedang membawa padi itu ke dalam jelapang.        | I am storing my rice in the store-house.                                  |
| Monutu oku do paray.                                 | Saya sedang menumbuk padi.                             | I am pounding rice.                                                       |
| Moniri oku, monompipi ilo wagas om i pu'un.          | Saya sedang menampi untuk memisahkan padi dari beras.  | I am tossing the rice to separate out the kernels that still have a husk. |
| Mangatag oku do kandang do manuk.                    | Saya sedang membina kandang ayam.                      | I'm building a chicken coop.                                              |
| Mama'al oku do tinsod.                               | Saya sedang membina kandang babi.                      | I'm making a pig-pen.                                                     |
| Mangagalang oku do tinanom.                          | Saya sedang memagar kebun saya.                        | I'm putting a fence around my crops.                                      |
| Manalu oku do pulut.                                 | Saya menoreh getah.                                    | I am tapping rubber.                                                      |
| Kayow momuwaw tokow do kawad.                        | Mari kita ambil madu lebah.                            | Let's go smoke out bees (to get honey).                                   |
| Ogumu sorot di kawad diri.                           | Sarang lebah (tembuan) itu ada banyak madu.            | There is a lot of honey in this hive.                                     |
| Imuaway po iti walay, tu osupot.                     | Bersihkan rumah ini kerana ia sangat kotor.            | Sweep out the house, it is messy.                                         |
| momuwaw                                              | menghalau burung-burung                                | scare away birds                                                          |
| momuwaw                                              | mengasapi sarang lebah                                 | smoke out bees                                                            |
| mongimuaw                                            | menyapu                                                | sweep                                                                     |
| Mongoy oku po id gowuton, mogiim oku po do tumbuson. | Saya pergi ke hutan untuk mencari sayur.               | I'm going into the jungle to look for wild greens.                        |
| Magasu oku po.                                       | Saya pergi memburu dengan anjing.                      | I'm going hunting (with dogs).                                            |
| Mogurab oku po.                                      | Saya pergi memburu dengan sumpitan.                    | I'm going hunting (with blow-pipe).                                       |
| Magapon oku po.                                      | Saya pergi memancing.                                  | I'm going fishing (with hook and line).                                   |
| Mongundalo oku po.                                   | Saya pergi menjala ikan.                               | I'm going fishing (with a casting net).                                   |
| Mongoringgi oku po.                                  | Saya sedang memasang pukat.                            | I'm setting a fish net.                                                   |
| Pata'an oku po do bubu/ bangkala/ timbabu.           | Saya sedang memasang jerat ikan.                       | I am setting a fish trap.                                                 |

|                                   |                                             |                                          |
|-----------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| Mongimpori oku do sada.           | Saya pergi menangkap ikan.                  | I am going fishing (any method).         |
| Mokigangot oku diti.              | Saya sedang mencari kayu api.               | I am looking for firewood.               |
| Momodung oku po do gangot.        | Saya akan memotong kayu api.                | I am going to chop firewood.             |
| Managgom yalo di tanak.           | Dia sedang menjaga anak-anak.               | She is looking after the children.       |
| Managow oku po.                   | Saya hendak mengambil air.                  | I am going to fetch water.               |
| Mobpupu i sawo ku do kumut.       | Isteri saya sedang membasuh kain.           | My wife is washing clothes.              |
| Momoog yalo do lonjong.           | Dia sedang mencuci pinggan-mangkuk.         | She is washing dishes.                   |
| Modsu oku po.                     | Saya hendak mandi.                          | I'm going to take a bath.                |
| Podsuo po i tanak.                | Mandikan anak itu!                          | Give the child a bath!                   |
| Nokopodsu kono oy?                | Sudahkah kamu mandi?                        | Have you already bathed?                 |
| Oo, nokopodsu oku no.             | Ya, saya sudah mandi.                       | Yes, I have bathed.                      |
| Amu po.                           | Belum lagi.                                 | Not yet.                                 |
| Kayo modsu kito.                  | Mari kita mandi.                            | Let's go take a bath!                    |
| Aaku keelo mangagaras do karabaw. | Saya tidak pandai menyembelih kerbau.       | I don't know how to slaughter a buffalo. |
| Rumosi oku monobok do wogok.      | Saya takut menikam babi.                    | I am afraid to stab a pig.               |
| mangaralag do karabaw             | melapah daging kerbau                       | butcher the buffalo                      |
| momigis do sada                   | memotong ikan                               | cut fish                                 |
| momigis do tonsi                  | memotong daging                             | cut meat                                 |
| tobukan i sada                    | menyiang ikan                               | gut the fish                             |
| pilakon it sada                   | memotong ikan                               | cut the fish into strips                 |
| manarip do guol                   | membuka kulit keladi                        | peel taro                                |
| mongorib do tumbuson              | memotong sayur-sayuran                      | chop vegetables                          |
| manarat do sigup                  | menghiris tembakau (sigup)                  | chop tobacco                             |
| mangalapak do tinggaton           | membelah pinang                             | split betel nuts                         |
| monombir                          | menjahit                                    | sew                                      |
| mangampung                        | menampal baju                               | patch (clothing)                         |
| Abagos yalo kumaraja.             | Dia sangat rajin bekerja.                   | He works hard.                           |
| Nooyanan koh noy?                 | Penatkah kamu?                              | Are you tired?                           |
| Ooyanan oku, mimingkoyod oku po.  | Saya rasa penat, saya mahu berehat sekejap. | I'm tired, I want to rest for a while.   |



| <b>6a. Kosukupan</b> | <b>6a. Alat-alat Kerja</b>                    | <b>6a. Tools</b>                           |
|----------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| gampa / dangol       | parang                                        | bush-knife / machete                       |
| wasoy                | sejenis kapak yang kecil                      | adze, native axe                           |
| gagamas              | parang kecil untuk memotong rumput            | thin bush-knife for cutting grass or weeds |
| pe'es                | pisau kecil                                   | knife with no handle                       |
| parang babat         | rimbas                                        | long-handled grass cutter                  |
| kondungan            | parang kecil untuk menggali                   | knife (with handle) used for digging       |
| koliwang             | pedang                                        | sword (single-edged)                       |
| karis                | keris                                         | kris (wavy-bladed dagger)                  |
| tandus               | tombak / bujak                                | spear                                      |
| bayangit             | serampang 2 atau 3 mata                       | 2 or 3-pronged spear                       |
| tangit               | duri                                          | barbs                                      |
| sopuk                | sumpitan                                      | blow-gun                                   |
| ramok                | anak damak (peluru sumpit)                    | blow-gun darts                             |
| luba                 | gombak anak damak                             | tuft of dart                               |
| karaban              | sarung anak damak                             | dart case, dart quiver                     |
| paliw                | racun pembisa anak damak                      | poison for darts (type of sap)             |
| tapon                | pancing                                       | (1 set-) fish-hook, pole and line          |
| rangawan             | tangkai pancing / batang joran                | fishing pole                               |
| pangat               | mata kail                                     | fish-hook                                  |
| pulantung            | pelampung                                     | bobber                                     |
| tansi                | tangsi pancing                                | monofilament fish line                     |
| dunsul               | tukul                                         | hammer                                     |
| garagadi             | gergaji                                       | saw                                        |
| pansang              | paku                                          | nail                                       |
| sangkul              | cangkul                                       | hoe                                        |
| sakup                | sekup                                         | spade, shovel                              |
| tuukad               | pengali lubang                                | trowel, small spade                        |
| tasok                | tugal                                         | dibble stick                               |
| jingka               | alat landasan mengiris tembakau               | chopping block for tobacco                 |
| sasarat              | alat penghiris tembakau                       | cleaver, chopper (for tobacco)             |
| tulunan              | alat landasan menghiris tembakau              | block for bobonut                          |
| bobonut              | alat penghiris sigup diperbuat daripada buluh | bamboo tobacco shredder                    |
| kalakati             | kacip / kelati                                | areca nut scissors                         |
| kukurik              | gobek                                         | areca nut pounder                          |
| sabit                | sabit padi                                    | sickle                                     |
| linggaman            | ketam padi                                    | small reaping knife                        |
| rilibu               | nyiru bujur                                   | oval winnowing basket                      |
| saab                 | nyiru bulat                                   | round winnowing basket                     |

|           |                       |                            |
|-----------|-----------------------|----------------------------|
| tonsung   | lesung                | mortar (for pounding rice) |
| toolu     | alu, penumbuk         | pestle (for pounding rice) |
| gunting   | gunting               | scissors                   |
| darum     | jarum                 | needle                     |
| gontiyang | benang                | thread                     |
| tingkor   | benang yang dipintal  | spun thread                |
| pintik    | batu api; pemetik api | flint and steel; lighter   |

| <b>7. Mokituduk Momoros</b>                                    | <b>7. Pembelajaran Bahasa</b>                                             | <b>7. Language Learning</b>                                       |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Keelo koh momoros do Momogun oy?                               | Bolehkah kamu bercakap bahasa Dusun?                                      | Do you know how to speak Dusun (Kimaragang)?                      |
| Keelo oku nga sabat no.                                        | Saya boleh bercakap sedikit sahaja.                                       | Yes, but only a little.                                           |
| Kotimpu'un ku mokituduk do boros do Momogun.                   | Saya baru mula belajar bahasa Dusun.                                      | I have just started learning Dusun.                               |
| Obbuli koh monuduk dogon momoros do Momogun oy?                | Bolehkah kamu mengajar saya bercakap bahasa Dusun?                        | Can you teach me to speak Dusun?                                  |
| Kukuro pomoros iti wala diti?                                  | Bagaimana menyebut perkataan ini?                                         | How do you pronounce this word?                                   |
| Ong aa nu ela'an, waya dogo momoros.                           | Kalau tidak tahu, sebut selepas saya.                                     | If you don't know, repeat after me.                               |
| Tudukay oku po dot minlalanu.                                  | Ajarkan saya menyanyi.                                                    | Teach me how to sing.                                             |
| Apagon lumiyuw do boros diti Momogun, tu ogumo boros.          | Bahasa Dusun ini sangat susah dipelajari kerana terlalu banyak perkataan. | It is hard to learn the Dusun language, there are too many words. |
| Noonong i pomoros ku diri oy?                                  | Betulkah cara saya bercakap itu?                                          | Did I say that correctly?                                         |
| Amu noonong i pomoros nu diri.                                 | Percakapan kamu tidak betul.                                              | You said that wrong.                                              |
| Pupaday momoros, aaku awanayan.                                | Tolong cakap kuat sedikit, saya tidak dengar betul.                       | Speak up, I can't hear you clearly.                               |
| Sulimaday momoros!                                             | Tolong cakap perlahan dan jelas sedikit.                                  | Please speak slowly and clearly.                                  |
| Pipianay momoros.                                              | Tolong bercakap dengan suara perlahan.                                    | Speak softly.                                                     |
| Tongoh?                                                        | Apa?                                                                      | What?                                                             |
| Nokuro ka nu diri?                                             | Apa yang kamu katakan tadi?                                               | What did you say?                                                 |
| Insan po. / Boboroso po.                                       | Tolong ulangi percakapan itu sekali lagi.                                 | Please say that again.                                            |
| Alangkas yalo momoros, amu okosupan.                           | Dia bercakap terlalu cepat, saya tidak mengertinya.                       | He speaks too fast, I can't keep up.                              |
| Nunu ino "walatik" dino?                                       | Apakah "walatik" itu?                                                     | What is a "walatik"?                                              |
| Kukuro pomoros dot "awasi" sid baasa dikoo?                    | Bagaimana mengatakan "bagus" dalam bahasa kamu?                           | How do you say "good" in your language?                           |
| Iso i puun, suway o tuntu.                                     | Satu perkataan tetapi banyak maksudnya.                                   | One word has different meanings.                                  |
| Ogumu panambarasan, nga iso-i o koorotion.                     | Ada banyak perkataan, tapi ertinya sama.                                  | There are many words, but they all mean the same thing.           |
| Tuni dino boros dino sabat po iseeso, nga kopisuway ot tarati. | Bunyi kedua-dua perkataan itu hampir sama, tetapi lain ertinya.           | These words sound almost alike, but their meaning is different.   |
| Aralom ilo boros dilo.                                         | Perkataan itu sangat dalam maksudnya.                                     | That word is "deep" (i.e., literary or symbolic).                 |

|                                                                              |                                                                                                           |                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Tulungay oku monintak diti boros duyu kumaa sid Malayu.                      | Tolong terjemahkan ini dari bahasa sendiri kepada bahasa Melayu.                                          | Please translate this from your language into Malay.                                 |
| Ilo tulun sid Sonsogon om siti, iseeso-i ot boros, nga, kopisuway ot pamala. | Orang Sonsogon bercakap bahasa yang sama dengan bahasa kami, tetapi pelat / loghat mereka sangat berbeza. | The Sonsogon people speak the same language as we do, but their accent is different. |
| Boros do Rungus om boros ya kopisuway sâabat.                                | Bahasa Rungus dan bahasa kami adalah berbeza sedikit.                                                     | The Rungus language is a little different from ours.                                 |
| Aakoy bâanar kaarati do pomoros doalo.                                       | Kami kurang faham percakapan mereka.                                                                      | We don't understand them too well.                                                   |
| Keelo koh monulis / monurat oy?                                              | Bolehkah kamu menulis?                                                                                    | Do you know how to write?                                                            |
| Kotudlung koh-i diti oy?                                                     | Bolehkah kamu membaca ini?                                                                                | Can you read this?                                                                   |
| Keelo koh-i mambasa diti oy?                                                 | Bolehkah kamu membaca ini?                                                                                | Can you read this?                                                                   |
| Aaku-i kotudlung doyoku diti.                                                | Saya tidak pandai membaca ini.                                                                            | I can't read this.                                                                   |
| I tanganak nopo di sumolusuk diri, kogumuay ot boros di Malayu nakagawul.    | Orang-orang muda sekarang banyak mencampurkan Bahasa Melayu dalam pertuturan mereka.                      | The young people today mix a lot of Malay in their speech.                           |

| <b>8. Mongoduat</b>                  | <b>8. Menyoal</b>                             | <b>8. Asking Questions</b>                  |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Siongo koh?                          | Kamu hendak ke mana?                          | Where are you going?                        |
| Siongo i walay nu?                   | Di mana rumah kamu?                           | Where is your house?                        |
| Nunu ino?                            | Apa itu?                                      | What is that?                               |
| Tongoh iti?                          | Apa ini?                                      | Guess what this is!                         |
| Nunu ot tomodon nu?                  | Apakah maksud kamu?                           | What is your errand?                        |
| Monguro koh dino?                    | Apa yang kamu buat?                           | What are you doing?                         |
| Monguro koh sid talob?               | Untuk apa pergi ke pasar / tamu?              | What are you going to the bazaar for?       |
| Nokuro tu rumasang yalo?             | Kenapa dia marah?                             | Why is he angry?                            |
| Taw, aaku ela'an dialo diti!         | Saya tidak tahu.                              | I don't know!                               |
| Kukuro pangatag diti?                | Bagaimana membuat ini?                        | How do you make one of these?               |
| Muukuro koh?                         | Apa macam kamu?                               | How are you?                                |
| Muukuro koh diri di tinampar koh?    | Apa kamu sedang buat apabila dipukul?         | What were you doing when you got hit?       |
| Kumuuroh koh kooli?                  | Pukul berapa kamu pulang?                     | What time did you get home?                 |
| Seera koh kooli?                     | Bila kamu pulang (dari perjalanan)?           | When did you get back (from a trip)?        |
| Songkuro torogo diti?                | Berapakah harga barang ini?                   | How much does this cost?                    |
| Songkuro no kogumo i paray duyu?     | Berapa banyak padi yang kamu menuai?          | How much rice did you                       |
| Piro ot tanak nu?                    | Berapa orang anak kamu?                       | How many children do you have?              |
| Piro ot tadlaw koh siti?             | Berapa hari kamu akan tinggal di sini?        | How many days will you be here?             |
| Isay ngaran nu?                      | Siapa namamu?                                 | What is your name?                          |
| Isay ilo tulun dilo?                 | Siapakah orang itu?                           | Who is that over there?                     |
| Kumukuro kolingasan dit toruol diti? | Bagaimana dia dapat sembuh dari penyakit ini? | How will he ever recover from this illness? |
| Kumukuro kito diti?                  | Apa yang kita buat sekarang?                  | What in the world do we do now?             |
| Impiro nokoongoy koh siti?           | Berapa kali kamu sudah datang ke sini?        | How many times have you been here?          |

| <b>9. Kowosian do Pomogunan</b>                             | <b>9. Cuaca</b>                                                                        | <b>9. Weather</b>                                                             |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Ki-darun peeti.                                             | Hari hendak hujan.                                                                     | It looks like rain.                                                           |
| Dumarun no.                                                 | Hujan sedang turun.                                                                    | It is raining.                                                                |
| Asapow i darun koniab.                                      | Hujan turun lebat. semalam.                                                            | Yesterday it rained heavily.                                                  |
| Mooporis tidino.                                            | Sekarang hujan gerimis.                                                                | It is drizzling now.                                                          |
| Modlu'ung iti benoy.                                        | Hari ini mendong.                                                                      | It is overcast today. (all day)                                               |
| Olulu'ub iti pomogunan benoy.                               | Hari ini mendong.                                                                      | It is cloudy today.                                                           |
| Ki-pituwongon id tawan.                                     | Awan sungguh hitam.                                                                    | There are thunder heads in the sky.                                           |
| Kawut nôpo, aso darun.                                      | Hanya awan putih, tiada hujan.                                                         | Just white clouds, it won't rain.                                             |
| Awasi o pomogunan.                                          | Keadaan cuaca agak baik.                                                               | The weather is fine.                                                          |
| Miombobolot ki-darun om ki-adlaw.                           | Hujan dan panas bersilih-ganti.                                                        | Rainy days alternating with sunshine.                                         |
| Ologod i sarup benoy.                                       | Angin meniup kencang hari ini.                                                         | The wind is strong today.                                                     |
| Momungad dati iti.                                          | Mungkin musim angin sudah tiba.                                                        | The windy season must be starting.                                            |
| Maawaya ot mato do sumisi.                                  | Mata ribut sedang lalu.                                                                | The eye of the storm is passing over.                                         |
| I taap ku nongo-tilib, najangan do sarup.                   | Bumbung rumah saya telah jatuh ditiup angin.                                           | My roof was blown off by the wind.                                            |
| poru'uk/powugus                                             | angin timur (bertiup dari ulu)                                                         | East wind (blows from up-stream)                                              |
| patakad/posulok                                             | angin barat (bertiup dari laut)                                                        | West wind (blows from down-stream)                                            |
| paambar                                                     | angin utara atau selatan                                                               | North or South wind                                                           |
| Aa-no leed ot darun diti, tu poru'uk no iti kawut.          | Hujan tidak lama lagi akan turun kerana awan-awan sedang ditiup dari utara ke selatan. | There will be rain soon, because the clouds are blowing from north to south.  |
| Tiya nopo di tandab diri, narasak i bawang.                 | Waktu musim kamarau, sungai itu telah kering.                                          | During the drought, the river dried up.                                       |
| Suwab-suwab dumarun nopo.                                   | Hujan turun tiap-tiap hari.                                                            | It rains every day.                                                           |
| Sumilaw i tadlaw.                                           | Matahari sedang terbit.                                                                | The sun is rising.                                                            |
| Tumonob neelo tadlaw.                                       | Matahari sedang terbenam.                                                              | The sun is setting.                                                           |
| Ananawaw at tawan, ogumu ot rombituon.                      | Malam ini banyak bintang kelihatan.                                                    | The sky is clear, there are lots of stars.                                    |
| Mamangka at wulan.                                          | Bulan sangat terang.                                                                   | The moon is bright.                                                           |
| Otuwong o pomogunan do benoy, tu aso wulan. Notonob no.     | Malam ini gelap kerana bulan sudah terbenam.                                           | It is dark tonight because there is no moon. It is the night of the new moon. |
| Alasu ot tadlaw do benoy.                                   | Hari ini panas terik.                                                                  | The sun is hot today.                                                         |
| Osogit iti sodoy benoy.                                     | Malam ini sejuk.                                                                       | It is cold tonight.                                                           |
| Amu asagka'an ot kosogiton ku.                              | Saya tidak tahan sejuk.                                                                | I can't stand the cold.                                                       |
| Tabpom nasadayan ot darun aa miningkokoyod, monombokow iri. | Hujan turun sepanjang hari.                                                            | It rained steadily all day long.                                              |
| Nokoliyud at bawang, tu                                     | Sungai itu banjir kerana hujan                                                         | The river flooded because it rained                                           |

|                     |                        |                          |
|---------------------|------------------------|--------------------------|
| nosuwaban ot darun. | turun sepanjang malam. | all night.               |
| Ôodi ot buluntung.  | Itu dia pelangi.       | Over there is a rainbow. |

| <b>10. Tiya</b>                   | <b>10. Masa</b>                        | <b>10. Time</b>                    |
|-----------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|
| tadlaw                            | siang                                  | day                                |
| sodoy                             | malam                                  | night                              |
| osopung                           | subuh                                  | dawn                               |
| tumuwong                          | menjadi gelap; senja                   | dusk                               |
| minsasarap                        | pagi                                   | morning                            |
| tingadlaw                         | tengah hari                            | noon & early afternoon.            |
| minsosodoy                        | petang                                 | late afternoon.                    |
| Pukul songkuro tidino?            | Pukul berapa sekarang?                 | What time is it?                   |
| Pukul satu sodoy.                 | Pukul satu pagi.                       | One o'clock in the morning.        |
| Pukul tiga satanga tadlaw.        | Pukul tiga setengah petang.            | Three thirty in the afternoon.     |
| Kumuroh nogi ma at tadlaw tidino? | Bagaimana kedudukan matahari sekarang? | Where is the sun now?              |
| Topong gogo'o no at tadlaw.       | Lebih kurang jam tujuh pagi.           | It is around 7:00 AM.              |
| Tanga mindakod no at tadlaw.      | Lebih kurang jam sembilan pagi.        | It is around 9:00 AM.              |
| Sumakay no at tadlaw.             | Lebih kurang jam sebelas pagi.         | It's around 11:00 AM.              |
| Sumungkabay no at tadlaw.         | Lebih kurang jam duabelas tengah hari. | It's around 12:00 noon.            |
| Nopulid no at tadlaw.             | Lebih kurang jam satu petang.          | It's around 1:00 PM.               |
| Napangging no at tadlaw.          | Lebih kurang jam dua petang.           | It's around 2:00 PM.               |
| tanga rumu'uk                     | lebih kurang jam tiga petang           | around 3:00 PM                     |
| topong tumbalang / topong sisi'it | lebih kurang jam empat petang          | around 4:00 PM                     |
| topong gogo'o                     | lebih kurang jam lima petang           | around 5:00 PM                     |
| tumonob no at tadlaw              | matahari terbenam                      | sunset                             |
| Tongoh do tadlaw benoy?           | Hari apa hari ini?                     | What day is it today?              |
| Tadlaw ari satu                   | hari Isnin                             | Monday                             |
| Tadlaw ari dua                    | hari Selasa                            | Tuesday                            |
| Tadlaw ari tiga                   | hari Rabu                              | Wednesday                          |
| Tadlaw ari empat                  | hari Khamis                            | Thursday                           |
| Tadlaw ari lima                   | hari Jumaat                            | Friday                             |
| Tadlaw ari anam                   | hari Sabtu                             | Saturday                           |
| Tadlaw ari minggu                 | hari Ahad                              | Sunday                             |
| Tongoh do wulan beno iri?         | Berapa haribulan malam ini?            | What day of the lunar month is it? |
| tongibol                          | satu haribulan                         | 1st night (First sighting of moon) |
| gogor topian                      | dua haribulan                          | 2nd night of month                 |
| gogor topuod                      | tiga haribulan                         | 3rd night of month                 |
| tingangapat                       | empat haribulan                        | 4th night of month                 |
| tingangapat                       | lima haribulan                         | 5th night of month                 |
| tingangapat                       | enam haribulan                         | 6th night of month                 |
| tingangapat                       | tujuh haribulan                        | 7th night of month                 |
| giyuk sumilaw                     | lapan haribulan                        | 8th night of month (First quarter) |



|                        |                                     |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| katang                 | sembilan haribulan                  | 9th night of month                  |
| sumobul                | sepuluh haribulan                   | 10th night of month                 |
| tuniyan                | sebelas haribulan                   | 11th night of month                 |
| bosur kondiw / tuniyan | duabelas haribulan                  | 12th night of month                 |
| bosur tambang          | tigabelas haribulan                 | 13th night of month                 |
| tontolu                | empatbelas haribulan                | 14th night of month                 |
| tawang                 | limabelas haribulan / bulan purnama | 15th night of month (Full moon)     |
| pongogom               | enambelas haribulan                 | 16th night of month                 |
| lontong                | tujuhbelas haribulan                | 17th night of month                 |
| rampagas               | lapanbelas haribulan                | 18th night of month                 |
| limbas                 | sembilanbelas haribulan             | 19th night of month                 |
| molot                  | duapuluh haribulan                  | 20th night of month                 |
| koompusan              | duapuluh satu haribulan             | 21st night of month                 |
| katang                 | duapuluh dua haribulan              | 22nd night of month                 |
| giyuk tumonob          | duapuluh tiga haribulan             | 23rd night of month (Third quarter) |
| kolintabasan           | duapuluh empat haribulan            | 24th night of month                 |
| tingangapat            | duapuluh lima haribulan             | 25th night of month                 |
| tingangapat            | duapuluh enam haribulan             | 26th night of month                 |
| tingangapat            | duapuluh tujuh haribulan            | 27th night of month                 |
| tingangapat            | duapuluh lapan haribulan            | 28th night of month                 |
| tingkosupan            | duapuluh sembilan haribulan         | 29th night of month                 |
| tonob                  | bulan gelap                         | 30th night of month (New moon)      |
| songkoniab             | kelmarin dulu.                      | day before yesterday                |
| koniab                 | kelmarin                            | yesterday                           |
| benoy / tadlaw diti    | hari ini                            | today                               |
| suwab                  | esok                                | tomorrow                            |
| suwab dino             | lusa                                | day after tomorrow                  |
| suwab sori             | tulat                               | three days from now                 |
| kosodoy                | semalam                             | last night                          |
| songkosodoy            | malam semalam                       | night before last                   |
| kasarap                | pagi ini                            | this morning                        |
| sodoy diti             | malam ini                           | tonight                             |
| sosodoy                | malam nanti                         | later tonight                       |
| sasarap suwab          | esok pagi                           | tomorrow morning                    |
| sodoy suwab            | esok malam                          | tomorrow night                      |
| minggu nakatalib       | minggu lalu                         | last week                           |
| minggu diti lumaga     | minggu depan                        | next week                           |
| duwo minggu po         | dua minggu dari sekarang            | two weeks from now                  |
| katalib tolu minggu    | tiga minggu yang lalu               | three weeks ago                     |
| tumimpu'un do wulan    | awal bulan                          | the beginning of the month          |
| pintanganan do wulan   | pertengahan bulan                   | middle of the month                 |

|                                               |                                                           |                                             |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| mawi-awi o wulan                              | penghujung bulan                                          | the end of the month                        |
| i kodoori                                     | masa dahulu                                               | long ago                                    |
| gulu po                                       | masa dahulu                                               | before, in the past                         |
| noduan nokian                                 | waktu nenek moyang                                        | in our ancestor's time                      |
| sompori                                       | masa hadapan                                              | in the future                               |
| kembagu                                       | lain kali                                                 | another time                                |
| didiri                                        | tadi                                                      | just now                                    |
| tidino                                        | sekarang                                                  | right now                                   |
| tino'o                                        | sebenjar                                                  | in just a moment                            |
| wagu po                                       | baru sahaja                                               | recently                                    |
| oruay                                         | sekejap                                                   | a short time                                |
| ole'ed                                        | lama                                                      | a long time                                 |
| Songkuro ko kole'ed sisilo'o koh id KK?       | Berapa lama kamu akan tinggal di K.K.?                    | How long will you stay in KK?               |
| Ole'ed koh sori oboh oy?                      | Lamakah kamu di sana?                                     | Will you be there long?                     |
| Amu, misoguli oku.                            | Tidak, satu hari pergi balik.                             | No, I'll come back on the same day.         |
| Koodop oku no tobo.                           | Hanya bermalam sahaja.                                    | I will stay overnight.                      |
| Duwo tadlaw oku no, kotolu nopo kooli oku no. | Dua malam sahaja, pada hari yang ketiga saya akan pulang. | Two days; on the third day, I'll come back. |
| Koduwa'an kotolu kooli oku no.                | Saya akan pulang selepas dua atau tiga hari.              | In two or three days I'll come back.        |
| sangadlaw                                     | satu hari                                                 | one day                                     |
| sombulan                                      | satu bulan                                                | one month                                   |
| duwo nowulan                                  | dua bulan                                                 | two months.                                 |
| sonto'on                                      | satu tahun                                                | one year                                    |

| <b>11. Tumur do tulun</b>            | <b>11. Umur</b>               | <b>11. Ages</b>                       |
|--------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| tanganak                             | Kanak-kanak                   | child                                 |
| bujang                               | pemuda, pemudi (belum kahwin) | youth (unmarried - either sex)        |
| susuni wagu                          | remaja                        | adolescent                            |
| sumolusuk                            | generasi muda                 | younger generation                    |
| nosukod                              | orang dewasa                  | grown-up                              |
| tanga-ulun                           | separuh umur                  | middle-aged (40-50 years)             |
| mole'eng                             | orang tua                     | old person (above 50)                 |
| kogupu no do sukat                   | nyanyuk, lali                 | senile                                |
| Kumuro no it tanak nu?               | Berapa umur anakmu sekarang?  | How old/developed is your baby?       |
| ragang po                            | baru lahir                    | newborn                               |
| munsolong                            | silau mata                    | eyes focus on light                   |
| tumogiging                           | menyamping                    | can roll to one side                  |
| mongirak                             | ketawa/senyum                 | learning to smile                     |
| tuminggo'ob                          | meniarap                      | roll from back to stomach             |
| gumayat                              | merayap                       | creep (on stomach)                    |
| sumingko'ong                         | merayap                       | begin to push up to hands and knees   |
| tumungkamang                         | merangkak                     | crawl on all four's                   |
| mogom-ogom                           | duduk                         | sit up                                |
| sumungkabay                          | belajar berdiri               | pull up to standing                   |
| dumondong                            | berdiri sebentar              | stand up for a moment without support |
| momirulud                            | berjalan dengan memegang      | walk holding on to something          |
| kala'ang                             | langkah pertama               | first step                            |
| aparakas                             | berjalan                      | walking                               |
| mindo'o mindakod                     | turun dan naik                | climbing up and down steps.           |
| Piro noto'on ot tumur dilo tanak nu? | Berapa umur anakmu?           | How old is your child?                |
| Turu noto'on nogi.                   | Tujuh tahun.                  | Seven years old.                      |
| Iti no tanak ku dot gulu.            | Inilah anak sulung saya.      | This is my oldest child.              |
| niolus lapoy                         | anak sulung                   | oldest child.                         |
| tanak tori                           | anak bongsu                   | youngest child                        |
| tanak komulakan                      | anak bongsu                   | youngest child                        |

| <b>12. Waris</b>                               | <b>12. Keluarga</b>                                                 | <b>12. Family</b>                                     |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Tongoh nu yalo?                                | Apakah hubungan saudara dengan dia?                                 | What relation is he to you?                           |
| Mikukuro kow dino?                             | Apakah hubungan saudara dengan dia?                                 | How are you related?                                  |
| Yokoy-okoy songobpinee, okonko miulun okoy po. | Kami bersaudara, bukan orang asing.                                 | We are relatives, not strangers.                      |
| mirantas pusod                                 | satu bapa dan mama                                                  | full siblings (same mother and father)                |
| tobpinee                                       | abang, kakak, adik                                                  | brother, sister                                       |
| tama                                           | ayah                                                                | father                                                |
| tidi                                           | ibu                                                                 | mother                                                |
| tanak                                          | anak                                                                | son, daughter                                         |
| taki                                           | datuk                                                               | grandfather                                           |
| todu                                           | nenek                                                               | grandmother                                           |
| taki lombus                                    | moyang lelaki                                                       | great-grand father                                    |
| todu lombus                                    | moyang perempuan                                                    | great-grand mother                                    |
| Manangaki dogo yalo.                           | Dia itu cucu saya. (bagi lelaki)                                    | He/she is my grandchild. (for man)                    |
| Monongodu dogo yalo.                           | Dia itu cucu saya. (bagi perempuan)                                 | He/she is my grandchild. (for woman)                  |
| kominan                                        | makcik                                                              | aunt                                                  |
| kamaman                                        | pakcik                                                              | uncle                                                 |
| pinsan insan                                   | sepupu satu kali                                                    | first cousin                                          |
| pinsan kenduwo                                 | sepupu dua kali                                                     | second cousin                                         |
| manangkamaman                                  | anak saudara (bagi lelaki)                                          | man's nephew or niece                                 |
| monongkominan                                  | anak saudara (bagi perempuan)                                       | woman's nephew or niece                               |
| sawo                                           | isteri/suami                                                        | spouse (husband or wife)                              |
| tiwanon                                        | mentua/mertua                                                       | father- or mother-in-law                              |
| monongiwan                                     | menantu                                                             | son- or daughter-in-law                               |
| tipagon                                        | abang ipar / adik ipar                                              | wife's brother or cousin                              |
| Monongipag dogo yalo.                          | Dia itu ipar (suami kakak) saya.                                    | He is my sister's husband.                            |
| kolonguan                                      | ipar (kakak isteri / abang suami)                                   | wife's sister / husband's brother                     |
| kaalangan                                      | ipar (kakak suami)                                                  | husband's sister                                      |
| biras                                          | biras                                                               | husband of wife's sister or wife of husband's brother |
| misulak                                        | adik perempuan suami berkahwin dengan abang atau adik lelaki isteri | husband's sister marries wife's brother               |
| tambabaya                                      | sahabat                                                             | friend (not related)                                  |
| tapil                                          | isteri kedua (madu)                                                 | second wife                                           |
| miada                                          | bercerai                                                            | divorce                                               |
| notoonok                                       | anak tiri                                                           | step-child                                            |

|                                |                                                                |                                               |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| nokotoonok                     | bapa tiri/emak tiri                                            | step-father/step-mother                       |
| oromut                         | dianggap saudara                                               | considered siblings                           |
| tasi-asi                       | yatim piatu                                                    | orphan                                        |
| bituanon                       | janda/duda                                                     | divorcee/widow(-er)                           |
| baya sawo                      | bekas suami/isteri                                             | ex-husband/ex-wife                            |
| miulun                         | tiada tali persaudaraan                                        | not related.                                  |
| Impiro no turunay / solusukay? | Sudah berapa keturunan?                                        | How many generations?                         |
| Isay po naanakan di Topirik?   | Siapakah anak cucu /<br>keturunan Topirik yang<br>masih hidup? | Who are the living descendents of<br>Topirik? |

| <b>12a. Ponginloowan</b> | <b>12a. Gelaran</b>            | <b>12a. Terms of address</b>      |
|--------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| iyay                     | emak/ibu                       | mother                            |
| ama / apa                | ayah/bapa                      | father                            |
| aki                      | datuk / cucu                   | grandfather / grandchild          |
| odu                      | nenek / cucu                   | grandmother / grandchild          |
| aman                     | pakcik                         | uncle / nephew and niece          |
| inan                     | makcik                         | aunt / nephew and niece           |
| iwan / ongkeewan         | mentua/mertua                  | father or mother-in-law           |
| ipag                     | ipar lelaki                    | brother-in-law                    |
| along                    | ipar perempuan                 | husband's sister / brother's wife |
| angu                     | kakak isteri / abang suami     | wife's sister / husband's brother |
| iyu, owo                 | panggilan kawan (lelaki)       | man's friend                      |
| alo                      | panggilan kawan<br>(perempuan) | woman's friend                    |
| obpinee                  | panggilan kawan (lelaki)       | man to man                        |
| ondig                    | panggilan kawan<br>(perempuan) | woman to woman                    |
| panggin                  | sahabat                        | friend                            |

| <b>13. Numbur</b>        | <b>13. Nombor</b>      | <b>13. Numbers</b>       |
|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| iso                      | satu                   | one                      |
| duwo                     | dua                    | two                      |
| tolu                     | tiga                   | three                    |
| apat                     | empat                  | four                     |
| limo                     | lima                   | five                     |
| onom                     | enam                   | six                      |
| туру                     | tujuh                  | seven                    |
| walu                     | lapan                  | eight                    |
| siyam                    | sembilan               | nine                     |
| opod                     | sepuluh                | ten                      |
| opod om iso              | sebelas                | eleven                   |
| opod om duwo             | duabelas               | twelve                   |
| opod om tolu             | tigabelas              | thirteen                 |
| duwo noopod              | dua puluh              | twenty                   |
| duwo noopod om iso       | dua puluh satu         | twenty-one               |
| atus                     | satu ratus             | one hundred              |
| atus duwo noopod om tolu | seratus dua puluh tiga | one hundred twenty-three |
| duwo natus               | dua ratus              | two hundred              |
| oribu                    | satu ribu              | one thousand             |
| duwo noribu              | dua ribu               | two thousand             |
| keeso                    | pertama                | first                    |
| koduwo                   | kedua                  | second                   |
| kotolu                   | ketiga                 | third                    |
| kaapat                   | keempat                | fourth                   |
| kolimo                   | kelima                 | fifth                    |
| koonom                   | keenam                 | sixth                    |
| koturu                   | ketujuh                | seventh                  |
| kawalu                   | kelapan                | eighth                   |
| kosiyam                  | kesembilan             | ninth                    |
| koopod                   | kesepuluh              | tenth                    |
| insan                    | sekali                 | once                     |
| induwo                   | dua kali               | twice                    |
| intolu                   | tiga kali              | three times              |
| inggapat                 | empat kali             | four times               |
| inlimo                   | lima kali              | five times               |
| inggonom                 | enam kali              | six times                |
| inturu                   | tujuh kali             | seven times              |
| inwalu                   | lapan kali             | eight times              |
| insiyam                  | sembilan kali          | nine times               |
| inggopod                 | sepuluh kali           | ten times                |
| keensan                  | pertama kali           | first time               |

|                     |                     |                                 |
|---------------------|---------------------|---------------------------------|
| kenduwo             | kali yang kedua     | second time                     |
| kentolu             | kali yang ketiga    | third time                      |
| kenggapat           | kali yang keempat   | fourth time                     |
| kenlimo             | kali yang kelima    | fifth time                      |
| iseeso              | satu sahaja         | alone; just one                 |
| miduwo-duwo         | berdua/sepasang     | two-by-two                      |
| miduduwo            | kedua-dua           | both                            |
| tolu-tolu sontumpok | tiga dalam kumpulan | three in a group                |
| monginsan           | ulangan pertama     | first instance                  |
| monginduwo          | ulangan kedua       | second repetition               |
| mongintolu          | ulangan ketiga      | third repetition                |
| monginggapat        | ulangan keempat     | fourth repetition               |
| kopiduwo / piduwoon | dibahagi dua        | divided / to divide in half     |
| kopitolu / pitoluon | dibahagi tiga       | divided / to divide in thirds   |
| kopiapat / piapaton | dibahagi empat      | divided / to divide in quarters |
| piopodon            | dibahagi sepuluh    | divide in tenths                |



| <b>14. Momoli, Padagang om Mongolos</b>                    | <b>14. Membeli, Menjual dan Meminjam</b>         | <b>14. Buying, Selling and Borrowing</b>                  |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Nunu ot bolion nu?                                         | Apa yang kamu hendak beli?                       | What are you going to buy?                                |
| Nunu ot dagangon nu?                                       | Apa yang kamu hendak beli?                       | What are you going to buy?                                |
| Nunu ot binoli / dinagang nu?                              | Apa yang kamu beli?                              | What did you buy?                                         |
| Minomoli oku do tasin.                                     | Saya telah membeli garam.                        | I bought some salt.                                       |
| Mogi'im oku do manuk.                                      | Saya hendak mencari ayam.                        | I am looking for chickens.                                |
| Siongo waro padagang do manuk?                             | Di mana ada jual ayam?                           | Where are chickens sold?                                  |
| Siongo pinomolian nu dilo gampa nu?                        | Di mana kamu beli parang ini?                    | Where did you buy your bush-knife?                        |
| Ongoy silod kaday, pomoli do tinasak tokudik.              | Pergilah beli sedikit minyak di kedai.           | Go to the store and buy a little oil.                     |
| Poowit oku dara dikaw do sigup.                            | Tolong belikan saya tembakau.                    | Please buy me a little tobacco.                           |
| Isay binolian nu diti tubat diti?                          | Kamu beli ubat ini untuk siapa?                  | Who did you buy this medicine for?                        |
| Songkuro ot torogo diti tampusuk nu diti?                  | Berapa harga ubi kayu ini?                       | How much is this manioc/ tapioca?                         |
| Songkuro pobolian nu diti tampusuk diti?                   | Berapa harga ubi kayu ini?                       | How much is this manioc/ tapioca?                         |
| Saringit sontumpok.                                        | Satu ringgit setompok.                           | One dollar per pile.                                      |
| Pobolian ku diti buduy diti limo nopod siin songinan.      | Saya menjual tembikai ini lima puluh sen sebuah. | I am selling these water-mellons for fifty cents a piece. |
| Agayo ot torogo dilo!                                      | Sangat mahal.                                    | That's very expensive!                                    |
| Amu-i agayo torogo dilo, omura ilo.                        | Tidak, murah juga.                               | No, it's not; it's cheap.                                 |
| Miontok ilo torogo dilo.                                   | Harga itu sesuai juga.                           | That is a fair price.                                     |
| Obbuli inayan sabat ilo torogo dilo oy?                    | Bolehkah kurang sedikit harganya?                | Can you reduce the price a bit?                           |
| Okon-ko momoli dilo wagas dilo, oleed neelo, amu no awasi. | Jangan beli beras itu, sudah lama, tidak bagus.  | Don't buy that rice, it's old. It's not good any more.    |
| Nokoboli / Nakadagang ku no it karabaw ku.                 | Saya telah jual kerbau saya.                     | I have sold my buffalo.                                   |
| Noboli ku no ilo karabaw dilo.                             | Saya telah membeli kerbau itu.                   | I have bought that buffalo.                               |
| Pootango oku po dot siin, pomoli ku dot wagas.             | Pinjamkan saya wang untuk membeli beras.         | Can you loan me some money to buy rice?                   |
| Aaku pootang dot siin.                                     | Saya tidak biasa meminjamkan wang.               | I don't loan money.                                       |
| Songkuro ot pokiutangon nu?                                | Berapa banyak wang kamu mahu pinjam?             | How much do you want to borrow?                           |
| Aawi po o wulan om barayan ku nogi siin nu.                | Saya akan bayar pada hujung bulan.               | I will pay you at the end of the month.                   |
| Aso sisiin ku diti.                                        | Saya tidak ada wang.                             | I don't have any money at all.                            |
| Pooloso oku po dit gampa nu.                               | Pinjamkan saya parang itu.                       | Please lend me your bush knife.                           |
| Kuoyon nu?                                                 | Untuk apa?                                       | What for?                                                 |

|                                             |                                                  |                                                        |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Pangala'as ku do gangot.                    | Untuk membelah kayu api.                         | To split fire wood.                                    |
| Isay pinangalasan nu diti gampa diti?       | Dari siapa kamu pinjam parang ini?               | Who did you borrow this bush knife from?               |
| Seelo, id di kuwo.                          | Dari si anu.                                     | From what's-his-name.                                  |
| Pootango oku po do wagas; barayan ku suwab. | Pinjamkan saya beras, nanti esok saya pulangkan. | Can you loan me some rice? I'll pay you back tomorrow. |

| <b>15. Ponong Siombo?</b>                                                | <b>15. Arah dan Tempat</b>                                      | <b>15. Directions</b>                              |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Ponong siongo it kampung Tinogu?                                         | Di mana Kampung Tinogu?                                         | Where is Kg. Tinogu?                               |
| Sid sarayo.                                                              | Di sebelah ulu / darat.                                         | Up river.                                          |
| Sid sawa.                                                                | Di sebelah hilir / laut.                                        | Down river.                                        |
| Sumulok diti bawang.                                                     | Ikut sungai ke hulu.                                            | Follow the river up-stream.                        |
| Mugus diti bawang.                                                       | Ikut sungai ke hilir.                                           | Follow the river down-stream.                      |
| Ponong siongo it walay di Uji?                                           | Di mana rumah si Uji?                                           | Where is Uji's house?                              |
| Ponong silod tupak.                                                      | Di seberang sungai.                                             | Over on the other side of the river.               |
| Sid tisan do weeg.                                                       | Di tepi sungai.                                                 | On the river bank.                                 |
| Siongo it balay raya Tingkalanon?                                        | Di mana balai raya Kg. Tingkalanon?                             | Where is the balai raya in Kg. Tingkalanon?        |
| Okitanan-i mari it balay raya pialatan di walay di Majulin om i Maradan. | Balai raya itu di antara rumah si Majulin dan rumah si Maradan. | Right between Maradan's house and Majulin's house. |
| I walay di Tayin id toning dit suraw.                                    | Rumah si Tayin berhampiran dengan surau.                        | Tayin's house is next door to the surau.           |
| Kopitindok do tukad di walay doalo.                                      | Rumah mereka sebelah menyebelah sahaja.                         | Their houses are right next to each other.         |
| bogil do gibang                                                          | sebelah kiri                                                    | left side                                          |
| bogil do wanan                                                           | sebelah kanan                                                   | right side                                         |
| tinolikudon                                                              | di belakang                                                     | behind                                             |
| tinoguwangon                                                             | di hadapan                                                      | in front                                           |
| kopitoguwang                                                             | berhadapan                                                      | facing each other                                  |
| somputul                                                                 | di hujung sana                                                  | at the other end                                   |
| sampaping                                                                | di sebelah sana                                                 | on the other side                                  |
| pintanganan                                                              | di tengah-tengah                                                | at the half-way point                              |
| sid sampaping do burul                                                   | di sebelah bukit.                                               | over the hill                                      |
| sid saralom                                                              | di dalam                                                        | inside                                             |
| sid saliwan                                                              | di luar                                                         | outside                                            |
| sid sawat                                                                | di atas                                                         | above                                              |
| sid timpak                                                               | di atas                                                         | on top of                                          |
| sid siba                                                                 | di bawah                                                        | below                                              |
| sid susut                                                                | di bawah rumah                                                  | underneath the house                               |
| nasaralaman                                                              | diliputi                                                        | covered by                                         |
| limuduk                                                                  | di atas sekali                                                  | way, way up there                                  |
| pu'un                                                                    | kaki                                                            | base, bottom                                       |
| tuntu                                                                    | hujung                                                          | top, end                                           |
| osomok                                                                   | dekat                                                           | near                                               |
| osodu                                                                    | jauh                                                            | far                                                |
| sid tanga                                                                | di tengah                                                       | in the middle                                      |
| sumimpang ponong sid wanan                                               | belok ke kanan                                                  | turn right                                         |
| sumimpang ponong sid gibang                                              | belok ke kiri                                                   | turn left                                          |

|            |                             |                           |
|------------|-----------------------------|---------------------------|
| mitulid    | jalan lurus                 | go straight               |
| gumuli     | kembali                     | go back; return           |
| pogulianan | kembali/pulang              | turn back for home        |
| sumunsurut | berjalan membelakang        | go backwards              |
| kotonobon  | barat                       | west                      |
| kosila'on  | timur                       | east                      |
| sid gulu   | di bahagian hadapan         | in the front              |
| sid tori   | di bahagian belakang kereta | in the back; behind (car) |
| sid dulung | di haluan                   | in the bow (of boat)      |
| sid muri   | di buritan                  | in the stern (of boat)    |

| <b>16. Monorusul om Popiinong</b>  | <b>16. Penggambaran dan Perbandingan</b> | <b>16. Description and Comparison</b> |
|------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|
| Agayo/Okodok iti walay nu.         | Rumah kamu besar/kecil.                  | Your house is big/small.              |
| Awagat/Aga'an iti kadut.           | Karung ini berat/ringan.                 | This sack is heavy/light.             |
| Alawoy/Onibak iti sisi'it.         | Galah ini panjang/pendek.                | This pole is long/short.              |
| Anaru/Okibak ilo tanganak.         | Budak itu tinggi/rendah.                 | That child is tall/short.             |
| Olomu/Agagas iti karabaw nu.       | Kerbau kamu gemuk/kurus.                 | Your buffalo is fat/skinny.           |
| Akapal/Onipis iti papan.           | Papan ini tebal/nipis.                   | This board is thick/thin.             |
| Asawat ilo burul, otidong banar.   | Bukit itu tinggi dan curam.              | That hill is high, it is very steep.  |
| Alalambayad kotidong.              | Tidak berapa curam                       | Gently sloping.                       |
| Asawat/Osiba potulud dat tombolog. | Burung itu terbang tinggi/rendah.        | That bird is flying high/low.         |
| Aralom/Oribaw iti liwotung.        | Air ini dalam/cetek.                     | This pool is deep/shallow.            |
| Ala'ab/Onidis iti biday.           | Bidai ini lebar/kecil.                   | This rotan mat is wide/narrow.        |
| Osiwang/Opi'it iti bawang.         | Sungai ini lebar/sempit.                 | This river is wide/narrow.            |
| rumu'uk tumakad                    | naik turun; berbukit                     | hilly (up and down)                   |
| napu                               | tanah rata                               | flat land, plains                     |
| olumis                             | halus                                    | smooth                                |
| orumpad/aparad                     | kasar                                    | rough                                 |
| okodow                             | keras                                    | hard                                  |
| olomi                              | lembut                                   | soft                                  |
| orimomol                           | lembut                                   | flexible                              |
| okosig                             | kaku                                     | stiff                                 |
| apatog                             | tegap                                    | sturdy, firm                          |
| orumiyo                            | tidak tegap                              | shaky                                 |
| abasag                             | kuat                                     | strong                                |
| orukung                            | lemah                                    | weak                                  |
| akarog                             | sihat; cergas                            | well                                  |
| orumpidit                          | lemah                                    | sickly                                |
| otulid                             | lurus                                    | straight                              |
| okilong                            | bengkok                                  | crooked                               |
| obulugu                            | bulat (seperti bola)                     | spherical                             |
| eewod                              | bulat                                    | circular                              |
| alabi                              | rata; leper                              | flat                                  |
| apasagi                            | persegi                                  | square                                |
| oto'od                             | lambat; perlahan                         | slow                                  |
| alangkass                          | laju                                     | fast                                  |
| ologod                             | deras; kencang                           | swift (water, wind)                   |
| olowuw                             | tidak deras; lemah                       | sluggish                              |
| awasi                              | baik                                     | good                                  |
| ara'at                             | jahat                                    | bad                                   |
| misadaangan                        | sederhana                                | mediocre; average                     |

|                   |                             |                                   |
|-------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| alasu             | panas                       | hot, warm                         |
| atamis            | sejuk                       | cool, cold to touch               |
| osogit            | rasa sejuk                  | feeling cold or cold (of air)     |
| topod             | nasi sejuk                  | cold rice, leftover rice          |
| anawaw            | cerah                       | bright                            |
| otuwong           | gelap                       | dark (like night)                 |
| alanji            | cantik, molek               | pretty, beautiful                 |
| oligkang          | kacak                       | handsome                          |
| arâara'at         | hodoh                       | ugly                              |
| oyopos            | basah                       | wet (soaked)                      |
| oyu'us            | basah                       | damp, wet (from rain, dew)        |
| oyobpis           | basah kuyup                 | drenched                          |
| otuuw             | kering                      | dry                               |
| abagos            | rajin                       | Industrious, hard-working         |
| oobul             | malas (sifat)               | lazy (character trait)            |
| olimodok / oponod | bertata-tertib              | compliant, obedient, well-behaved |
| obongol           | degil, tidak mematuhi       | stubborn, disobedient             |
| maakanggaw        | berkeliaran                 | run-around                        |
| opondodog         | pendiam                     | quiet nature                      |
| lowong            | bodoh                       | stupid, foolish                   |
| mulaw             | gila                        | crazy, insane                     |
| akaya / mindama   | kaya / jadi kaya            | rich / get rich                   |
| musikin / kumutuk | miskin / jadi miskin        | poor / become poor                |
| ara'ag            | rosak                       | ruined, broken, non-functional    |
| ginaray           | lusuh                       | thread-bare, ragged               |
| oleed             | barang yang lama            | old (things)                      |
| wagu              | baru                        | new                               |
| omulok            | muda                        | young                             |
| otuo              | tua                         | old (of age)                      |
| atarom            | tajam                       | sharp-edged                       |
| angarol           | tumpul                      | dull                              |
| alawis / oninit   | runcing                     | sharp-pointed                     |
| otompok           | tumpul hujung               | not pointed, dull-pointed         |
| osupot            | bersepah, berselerak; semak | messy, littered; overgrown        |
| oluwas            | bersih                      | clear, clean                      |
| omurong           | kotor (kain, tangan dll.)   | dirty (e.g. clothes, hands)       |
| omungit           | muka kotor                  | black-faced                       |
| koosomu           | kotor                       | filthy                            |
| obborisi          | bersih                      | clean                             |
| atanday           | rapi                        | neat, careful, fastidious         |
| olobow            | air keruh                   | turbid, muddy, cloudy (water)     |
| oniting           | jernih                      | clear, see-thru                   |

|         |              |           |
|---------|--------------|-----------|
| ooyanan | penat, letih | tired out |
|---------|--------------|-----------|

| <b>16a. Wotik</b> | <b>16a. Warna</b>              | <b>16a. Colors</b>              |
|-------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| opurak            | putih                          | white                           |
| eetom             | hitam                          | black                           |
| aragang           | merah                          | red                             |
| otomow            | hijau, biru                    | blue, green                     |
| osilow            | kuning                         | yellow                          |
| obubuaw           | coklat                         | brown                           |
|                   |                                |                                 |
| miangkararagang   | kemerah-merahan                | reddish                         |
| miongkototomow    | kehijau-hijauan, kebiru-biruan | bluish, greenish                |
| miongkosisilow    | kekuning-kuningan              | yellowish                       |
| miongketom-itom   | kehitam-hitaman                | blackish                        |
| miongkopupurak    | keputih-putihan                | whitish                         |
| owowotik          | berwarna-warni                 | multi-colored, colorful; design |
|                   |                                |                                 |
| osindak           | merah terang                   | bright red                      |
| oworok            | hitam berkilau                 | shiny black                     |
| otomuk            | pucak                          | pale                            |
| oposi             | pucak                          | pale                            |
| turing            | berbelang                      | striped                         |
| balat             | bercapuk-capuk                 | mottled                         |
|                   |                                |                                 |
| wura              | ayam putih                     | white chicken                   |
| lisong            | ayam hitam                     | black chicken                   |
| mandik            | ayam berbelang                 | striped chicken                 |
| tabasan           | ayam berwarna-warni            | multi-colored chicken           |

| <b>16b. Peenangan</b>                       | <b>16b. Perbandingan</b>                    | <b>16b. Comparisons</b>              |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------|
| Agagayo it walay duyu mantad it walay ya.   | Rumah kamu lebih besar daripada rumah kami. | Your house is bigger than ours.      |
| Miinong kito kasawat.                       | Kita sama-sama tinggi.                      | We are the same height.              |
| It walay duyu iseeso kagayaan dit walay ya. | Rumah kamu sama luas dengan rumah kami.     | Your house is the same size as ours. |
| It tama ku asasawat mantad dogon.           | Bapa saya tinggi daripada saya.             | My father is taller than I am.       |
| Isay tuo dit tama nu om it tama ku?         | Siapa lebih tua, bapa kamu atau bapa saya?  | Who is older, your father or mine?   |
| Miinong-i kotuo.                            | Mereka sama umur.                           | They are the same age.               |
| Miabal nopo yoalo kalangkas manangkus.      | Mereka berlari sama-sama cepat.             | They are equally fast runners.       |
| Irada-ko kuda yalo kalangkas                | Dia berlari pantas macam                    | He runs as fast as a horse.          |



|                                                 |                                                 |                                            |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| manangkus.                                      | kuda.                                           |                                            |
| Ugu-ko tadlaw ah wulan do katarang.             | Bulan itu terang seperti matahari.              | The moon is as bright as sunlight tonight. |
| Aso no tumalib dialo do kalanji.                | Tiada perempuan yang lebih cantik daripada dia. | No one is more beautiful than she.         |
| Sitid kampung diti, dialo no ot agayo ot walay. | Rumahnya yang terbesar di kampung ini.          | He has the biggest house in this village.  |
| Masam-ko Yubot yalo mangakan.                   | Dia makan sama banyak seperti Yubot.            | He eats like Yubot (i.e., he eats a lot).  |
| Miyeeyo doalo do wuros.                         | Mereka sama rupa/muka.                          | They look alike.                           |

| <b>17. Mokiubat</b>                                                     | <b>17. Pengobatan</b>                                                           | <b>17. Medical treatment</b>                                 |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Maara'at at rasa ku diti.                                               | Saya kurang sehat.                                                              | I don't feel well.                                           |
| Sumakit it tanak ku.                                                    | Anak saya sakit.                                                                | My child is sick.                                            |
| Nunu ot toruol nu oy?                                                   | Apa sakit kamu?                                                                 | What is wrong with you?                                      |
| Mongoy oku id rumasakit,<br>mokiubat oku id doriso.                     | Saya pergi ke klinik untuk<br>meminta rawatan<br>daripada pembantu<br>hospital. | I'm going to the clinic to get<br>medicine from the dresser. |
| Enggolow at tulu ku.                                                    | Saya pening kepala.                                                             | I have a headache.                                           |
| Oruol ot tiyan ku.                                                      | Saya sakit perut.                                                               | I have a stomach ache.                                       |
| Oruol ot mato ku.                                                       | Saya sakit mata.                                                                | My eyes hurt.                                                |
| Oruol ot tatalanan ku.                                                  | Saya sakit kerongkong.                                                          | I have a sore throat.                                        |
| Oruol ad suwang tolingo ku.                                             | Saya sakit telinga.                                                             | I have an ear-ache.                                          |
| Osowut ot tokito ku.                                                    | Penglihatan saya kabur.                                                         | My vision is blurred.                                        |
| Mogigintong oku nopo, atarang<br>at sampaping, otuwong at<br>sampaping. | Penglihatan mata sebelah<br>saya kurang terang.                                 | The vision in one eye is dark.                               |
| Momuobo oku nopo, oruol at<br>kangkab ku.                               | Dada saya sakit apabila saya<br>bernafas.                                       | My chest hurts when I breathe.                               |
| Nakaakan it tanak ku do rasun.                                          | Anak saya termakan racun.                                                       | My child accidentally swallowed<br>some poison.              |
| Naan oku rosuno dot tulun.                                              | Saya telah diracun orang.                                                       | Someone poisoned me.                                         |
| Lumonit ot tongo koyuwan ku.                                            | Badan saya bengkak.                                                             | My body is swollen.                                          |
| Tumogom oku.                                                            | Saya berasa demam.                                                              | I have a fever.                                              |
| Sunduy dot alasu ot koyuwan ku,<br>gagaran oku-i.                       | Saya demam sejuk.                                                               | My body is hot, but I am shivering.                          |
| Tumoson oku.                                                            | Badan saya berpeluh.                                                            | I am sweating.                                               |
| Ti'ilob oku.                                                            | Saya rasa hendak muntah.                                                        | I feel nauseous.                                             |
| Nokeelob oku.                                                           | Saya telah muntah.                                                              | I have been vomiting.                                        |
| Misirit oku nopo.                                                       | Saya bercirit-birit.                                                            | I have diarrhoea.                                            |
| Mongikod/Mongontio oku.                                                 | Saya batuk/berasin.                                                             | I am coughing/sneezing.                                      |
| Nokodula oku do ra'a.                                                   | Ludah saya berdarah.                                                            | I am coughing up blood.                                      |
| Odonon oku.                                                             | Dada saya sesak.                                                                | Food is sticking in my esophagus.                            |
| Minturug ot tokito ku.                                                  | Saya pening.                                                                    | My vision is spinning.                                       |
| Naan oku tinduko do wulanut.                                            | Saya telah dipatuk ular.                                                        | I was bitten by a snake.                                     |
| Naan oku iitay do tompolulu'u.                                          | Saya telah disengat<br>kalajenking.                                             | I was stung by a scorpion.                                   |
| Siningot oku do surun.                                                  | Saya telah disengat lebah api.                                                  | I was stung by a wasp.                                       |
| Longo'on oku.                                                           | Saya mengidap selesema.                                                         | I have a cold.                                               |
| Alamas it tongo koyuwan ku.                                             | Saya rasa lemah.                                                                | I feel weak.                                                 |
| Asadayan modop nopo it tanak<br>ku.                                     | Anak saya tidur sepanjang<br>hari.                                              | My child sleeps all day.                                     |
| Mogiad nopo it tanak ku.                                                | Anak saya menangis dengan<br>tidak berhenti-henti.                              | My child cries a lot.                                        |
| Asadayan amu mangakan.                                                  | Dia tiada memakan apapun                                                        | He didn't eat all day.                                       |

|                                   |                                      |                                 |
|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
|                                   | sepanjang hari.                      |                                 |
| Opoposi om agagas no it tanak ku. | Anak saya kelihatan pucat dan kurus. | My child is very pale and thin. |
| Nolingasan no it tanak nu oy?     | Anak kamu sudah sembuh?              | Is your child well yet?         |
| Momogot no sâabat.                | Ada baik sedikit.                    | He is a little better.          |

| <b>17a. Momorisa</b>                                 | <b>17a. Pemeriksaan</b>                           | <b>17a. Examination</b>                             |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Siongo ot opurimanan nu toruol?                      | Di mana kamu rasa sakit?                          | Where do you feel the pain?                         |
| Songkuro no kole'ed ino toruol nu?                   | Sudah berapa lama kamu sakit?                     | How long have you been sick?                        |
| Seera nu kopurimanay ino toruol nu?                  | Bila lagi kamu mula rasa sakit itu?               | When did you begin to feel sick?                    |
| Tolu tadlaw nogi.                                    | Baru tiga hari.                                   | For three days.                                     |
| Kasarap nogi.                                        | Pagi ini.                                         | Just this morning.                                  |
| Nakaakan koh no dot tubat oy?                        | Sudahkah kamu makan obat?                         | Have you taken any medicine?                        |
| Nunu dot tubat naan nu akano?                        | Apa jenis obat yang kamu makan?                   | What kind of medicine did you take?                 |
| Piro linsow nakan nu?                                | Berapa biji kamu makan?                           | How many pills did you take?                        |
| Siongo pinomolian nu dit tubat?                      | Di mana kamu beli obat itu?                       | Where did you buy the medicine?                     |
| Waro-i ot pinomurimanan nu ma?                       | Adakah sakit itu berkurang?                       | Did it make you feel better?                        |
| Kumuuro ot kosoopan dino toruol nu?                  | Biasanya bila kamu rasa sakit?                    | When do you usually feel sick?                      |
| minsasarap                                           | pagi                                              | morning                                             |
| tingadlaw                                            | tengah hari                                       | noon                                                |
| minsosodoy                                           | petang                                            | afternoon/evening                                   |
| sodoy                                                | malam                                             | night                                               |
| kapangayan mangakan                                  | selepas makan                                     | after eating                                        |
| Ong keenum oku dot kombos, sumo'op.                  | Saya rasa sakit semula apabila minum tapai.       | The problem comes back if I drink rice wine.        |
| Ong kakaraja oku babanar, sumo'op nogi ot toruol ku. | Saya berasa sakit semula apabila saya kerja kuat. | The problem comes back if I do hard physical labor. |
| Waro tiwow nu mangakan oy?                           | Kamu ada selera hendak makan?                     | Do you have a good appetite?                        |
| Tiakan koh-i dino oy?                                | Kamu ada selera hendak makan?                     | Do you have a good appetite?                        |
| Oolong koh-i modop oy?                               | Bolehkah kamu tidur nyenyak?                      | Do you sleep well?                                  |
| Kapanaw koh-i oy?                                    | Boleh berjalan?                                   | Can you walk?                                       |
| Lingkosuon duyu-i oy it weeg dot inumon duyu?        | Adakah kamu biasa masak air sebelum diminum?      | Do you boil your drinking water?                    |
| Otobpusan koh-i do tumos do sodoy oy?                | Adakah kamu berpeluh pada waktu malam?            | Do you sweat a lot at night?                        |
| Impiro koh tume'e do                                 | Dalam satu hari, berapa kali                      | How often do your bowels move                       |

|                                 |                                             |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------|
| sangadlaw?                      | kamu buang air besar?                       | every day?                            |
| Waro ra'a tote'e nu oy?         | Adakah tahi/najis itu berdarah?             | Do you pass blood in your stools?     |
| Waro rongolow tote'e nu oy?     | Adakah tahi/najis itu berlendir?            | Do you pass mucous in your stools?    |
| Waro tonggiluwang tote'e nu oy? | Adakah cacing dalam tahi/najis kamu?        | Do you pass worms in your stools?     |
| Awasi koh-i sumobu oy?          | Adakah kamu rasa susah hendak kencing?      | Is it hard for you to urinate?        |
| Waro ra'a do sobu nu oy?        | Adakah air kencing kamu berdarah?           | Is there blood in your urine?         |
| Seera po norikatan koh?         | Bilakah kotoran bulanan kamu yang terakhir? | When did you have your last period?   |
| Iri po wulan notonob.           | Bulan lalu.                                 | Around the end of last (lunar) month. |
| Asapow gaam?                    | Adakah darahnya lebih dari biasa?           | Was there more blood than usual?      |

| <b>17b. Mongubat</b>                                   | <b>17b. Merawat</b>                                            | <b>17b. Treatment</b>                                |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Maan tekaw jorumay.                                    | Saya berikan kamu suntikan.                                    | I will give you a shot (in the buttocks).            |
| Maan tekaw sungkitay.                                  | Saya berikan kamu suntikan.                                    | I will give you a shot (in the arm).                 |
| Tombiron ku i pilat nu.                                | Saya akan menjahit luka kamu.                                  | I will put stitches (sutures) in your wound.         |
| Mongoy koh id Kudat, gambaron koh.                     | Kamu mesti pergi ke Kudat untuk mengambil gambar X-ray.        | You need to go to Kudat for an X-ray.                |
| Maan koh tobukay.                                      | Kamu mesti dibedah.                                            | You need an operation.                               |
| Maan porisa'a ino ra'a nu.                             | Darah kamu akan diperiksa.                                     | We will test your blood.                             |
| Maan porisa'a ino sobu nu.                             | Kencing kamu akan diperiksa.                                   | We will test your urine.                             |
| Maan porisa'a ino dula nu.                             | Air ludah kamu akan diperiksa.                                 | We will test your sputum.                            |
| Akanon insan-insan iti tubat, ki?                      | Makankan semua ubat ini sekaligus.                             | Take this medicine all at once.                      |
| Ong opurimanan nu dot oruol, akanon nu nogi iti tubat. | Makan ubat ini apabila kamu rasa sakit sahaja.                 | Only take this medicine when you feel sick.          |
| Sangadlaw insan/induwo/intolu/inggapat koh mangakan.   | Makan ubat ini sekali/ dua kali/ tiga kali/ empat kali sehari. | Take this once/twice/ three times/ four times a day. |
| Insan mangakan, duwo linsow.                           | Makan dua biji sekali.                                         | Take two tablets at a time.                          |
| Peenumon it tanak nu diti tubat, iso o sonduk tokodok. | Berikan anak kamu satu sudu kecil ubat ini.                    | Give your child one teaspoonful of this medicine.    |
| Aa-po kaakan do takanon, mangakan no diti tubat.       | Makan ubat ini sebelum makan nasi.                             | Take this medicine before meals.                     |
| Kaakan po om mangakan nogi diti tubat.                 | Makan nasi dulu, baru makan ubat ini.                          | Take this medicine after meals.                      |
| Aa-koh kaakan dot tolunok.                             | Tidak boleh makan makanan berlemak.                            | Don't eat fatty foods.                               |

|                                       |                          |                            |
|---------------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| Okon-ko monginum dot kopi/<br>kombos. | Jangan minum kopi/tapai. | Don't drink coffee/liquor. |
| Okon-ko monigup.                      | Jangan merokok.          | Don't smoke!               |
| Kada monigup.                         | Jangan merokok.          | Don't smoke!               |

| <b>17c. Toruol / Panakit</b> | <b>17c. Penyakit</b>          | <b>17c. Diseases</b>     |
|------------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| longo'on                     | selesema                      | runny nose, cold         |
| monontiyon                   | hamil                         | pregnant                 |
| owingkat                     | sakit selepas bersalin        | post-natal infection     |
| tibion                       | penyakit batuk kering/ tibi   | tuberculosis             |
| boyongo'on                   | sakit degum/beguk             | mumps                    |
| tungok                       | beguk; gondong                | goiter                   |
| nopilat                      | luka                          | cut, wound               |
| notipu it tulang             | patah tulang                  | broken bone              |
| nosidu'ol                    | terkehel / tercerai           | dislocated               |
| kogidan                      | sakit yang mencucuk-cucuk     | sharp pain               |
| tubir                        | cacar                         | small-pox                |
| lupu di ikus                 | mopeng / bopeng               | pock marks               |
| porit                        | demam campak                  | measles                  |
| gindal                       | jeluntung; cacar air          | chicken-pox              |
| balang                       | kusta                         | leprosy                  |
| bongkuwang                   | puru                          | yaws                     |
| gagay                        | kaskado; jenis penyakit kulit | peeling fungus infection |
| kompug                       | kurap                         | ring-worm                |
| bulita                       | panau                         | light-patches in skin    |
| kupos                        | bisul                         | boil                     |
| luma'ak                      | mengelupas/kupas (kulit)      | peeling (skin)           |
| gorigit                      | kudis                         | itchy rash               |
| ratoy                        | nambi                         | yaws on soles and palms  |
| kuriyap                      | penyakit kulit                | skin disease             |
| kila'an                      | penyakit kulit                | skin disease             |
| tikat                        | tibi limfatik                 | lymphatic tuberculosis   |

| <b>17d. Koyuwan</b> | <b>17d. Anggota Badan</b> | <b>17d. Body Parts</b> |
|---------------------|---------------------------|------------------------|
| koyuwan             | badan / tubuh             | body                   |
| kangkaram           | jari kaki                 | toe                    |
| takod               | kaki                      | Foot, leg              |
| lukap               | tapak kaki                | sole of foot           |
| sondulu             | kuku                      | toe/finger nail        |
| piukaban            | sendi; buku jari          | joints, knuckles       |

|                     |                                     |                                    |
|---------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| tunob / bodtu       | tumit                               | heel                               |
| koting              | urat keting                         | Achilles tendon                    |
| tampangil           | mata kaki / tulang pergelangan kaki | ankle bone                         |
| kolung              | buku lali                           | top of foot                        |
| bulud               | tulang kering                       | shin                               |
| wotis               | betis                               | calf of leg                        |
| totud               | lutut                               | knee                               |
| luak                | di belakang lutut                   | back of knee                       |
| poo                 | paha                                | thigh                              |
| puun do poo         | temenggak                           | hip joint                          |
| papaangan           | celah kelangkang                    | crotch                             |
| keekuman            | kemaluan                            | private parts                      |
| pakow               | punggung                            | buttocks                           |
| tawak               | pinggang                            | waist, hips                        |
| borilang            | tulang pinggang                     | hip bone                           |
| tiniyuk             | daging manis / otot belakang        | muscles in lower back, tenderloins |
| turuntud            | tulang belakang                     | Spine, back-bone                   |
| tongkoryus          | tulang tongkeng / sulbi             | coccyx                             |
| buruyut             | bahagian bawah perut                | lower stomach, abdomen             |
| pusod               | pusat                               | navel                              |
| tiyan               | perut                               | stomach (area)                     |
| mokobo              | tulang dada                         | sternum                            |
| kangkab             | dada                                | chest                              |
| tobik               | rusuk                               | side of ribs                       |
| tikagang            | tulang rusuk                        | rib                                |
| pokilok             | ketiak                              | arm pit                            |
| kayab               | bahu                                | shoulder                           |
| longon              | tangan                              | hand, arm                          |
| siku                | siku                                | elbow                              |
| luak do longon      | bahagian hadapan siku               | front of elbow                     |
| lunggayan           | pergelangan tangan                  | wrist                              |
| tunturu             | jari                                | finger                             |
| mole'eng do tunturu | ibu jari                            | thumb                              |
| tongkopu do tunturu | ibu jari                            | thumb                              |
| palad               | tapak tangan                        | palm of hand, hand                 |
| puralan             | retak tangan                        | lines in palm of hand              |
| tuwat               | urat                                | veins                              |
| tinee               | usus                                | intestine                          |
| gituko              | perut (organ)                       | stomach (organ)                    |
| busul               | dubur                               | anus                               |
| sosobu'an           | pundi kencing                       | bladder                            |

|                 |                                         |                                    |
|-----------------|-----------------------------------------|------------------------------------|
| lilisow         | buah pinggang                           | kidney                             |
| tongkowiaw      | hati                                    | liver                              |
| tarip           | kura                                    | spleen                             |
| salapad         | sekat rongga dada                       | diaphragm                          |
| topos           | paru-paru                               | lungs                              |
| tunduundu       | jantung                                 | heart                              |
| ginanggalung    | tulang selangka                         | collar bone                        |
| tuntuguruan     | tenggorok                               | pharynx                            |
| tatalanan       | kerongkong                              | throat                             |
| liyow           | leher                                   | neck                               |
| tipus           | tengkuk, belakang leher                 | nape of neck                       |
| tukuk           | godok kepala                            | occipital bone                     |
| tulu            | kepala                                  | head                               |
| tumpok          | belakang kepala                         | back of head                       |
| towud, kookobut | ubun-ubun, bagian lembut di kepala bayi | fontanel, soft spot on baby's head |
| tolingo         | telinga                                 | ear                                |
| tokobuk         | rambut                                  | hair on head                       |
| wulu            | bulu                                    | body hair; fur; feathers           |
| togitung        | bulu ari-ari                            | pubic hair                         |
| bongit          | janggut                                 | beard, mustache                    |
| roo             | dagu                                    | chin, lower jaw                    |
| pingas          | pipi                                    | cheek                              |
| poriling        | pelipis                                 | temple                             |
| todung          | hidung                                  | nose                               |
| mato            | mata                                    | eye                                |
| kudow           | bulu kening                             | eyebrow                            |
| kirop           | bulu mata                               | eyelash                            |
| linsow do mato  | biji mata                               | eyeball                            |
| tanak mato      | anak mata                               | pupil                              |
| rabas           | dahi                                    | forehead                           |
| wuros           | muka                                    | face                               |
| kabang          | mulut                                   | mouth                              |
| munung          | bibir                                   | lips                               |
| wiwuw           | sudut bibir                             | corner of mouth                    |
| dila            | lidah                                   | tongue                             |
| ngonsis         | gusi                                    | gums                               |
| kaad            | langit-langit mulut                     | roof of mouth                      |
| langguk         | anak lidah / anak tekak                 | uvula                              |
| nipon           | gigi                                    | teeth                              |
| nipon sid danta | gigi manis                              | front teeth                        |
| nipon sid wiang | gigi geraham                            | back teeth                         |

|             |                                |                  |
|-------------|--------------------------------|------------------|
| nipon ngasu | gigi taring                    | canine/eye teeth |
| sosok       | gigi tua / gigi geraham bongsu | wisdom teeth     |

| <b>18. Kolompukan Momoros</b>   | <b>18. Kata-Kata Lazim</b>         | <b>18. Common Expressions</b>                   |
|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Koyon no!                       | Jangan!                            | Don't do that!                                  |
| Kuoyon nu dino?                 | Apa guna ini?                      | What are you doing with that?                   |
| Kuoyon po dīino?                | Apa boleh buat?                    | What can you do? / Nothing to be done about it. |
| Kuoyon po nōono?                | Apa boleh buat?                    | What is the use?                                |
| Aa-i kukuoyon, ong kaa no dino. | Apa boleh buat kalau sudah begitu. | Never mind, if that is the case.                |
| Aa-i kuoyon.                    | Tak mengapa.                       | That doesn't matter.                            |
| Aso-i mangan dino.              | Tak mengapa.                       | Never mind, that's all right.                   |
| Simoyo'on-i.                    | Tidak apa.                         | Skip it. Forget it.                             |
| Kada po.                        | Tunggu sebentar.                   | Hold it; wait a moment.                         |
| Sera taamu?                     | Kenapa tidak?                      | Why not?                                        |
| Siongo taamu?                   | Kenapa tidak?                      | Of course, what do you expect?                  |
| Doo-doo nōono ilo.              | Memanglah.                         | Naturally.                                      |
| Maaka'a nōono benoh.            | Memanglah.                         | Naturally.                                      |
| Iri no beeri.                   | Itulah.                            | This is it, you see.                            |
| Ugu-ko ilo.                     | Macam itu.                         | It's like this / that.                          |
| Tirad keeti oy?                 | Seperti inikah?                    | It's like that, is it?                          |